

CHILE ANTES DE CHILE CHILE BEFORE CHILE MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO

PRESENTA



ILUSTRE MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO



MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO

FUNDACIÓN FAMILIA LARRAIN ECHENIQUE



LEY DE DONACIONES CULTURALES



# MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO

GUÍA DE SALA EXHIBITION GUIDE

# CHILE ANTES DE CHILE BEFORE CHILE

PORTADA  
Cai Cai y Tren Tren  
Cabezal de maza de piedra:  
Serpiente y lagarto  
Pre-Mapuche  
111 mm (diámetro)  
MCHAP 0215

FRONT COVER  
Cai Cai and Tren Tren  
Stone mace head with a snake and lizard designs

[www.chileprecolombino.cl](http://www.chileprecolombino.cl)

■ CULTURAS REPRESENTADAS EN LA EXPOSICIÓN  
FEATURED CULTURES IN THE GALLERY

■ CULTURAS NO REPRESENTADAS EN LA EXPOSICIÓN  
CULTURES NOT FEATURED IN THE GALLERY

# CULTURAS PRECOLOMBINAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS EN EL TIEMPO

## TIMELINE OF PRE-COLUMBIAN CULTURES AND NATIVE PEOPLES

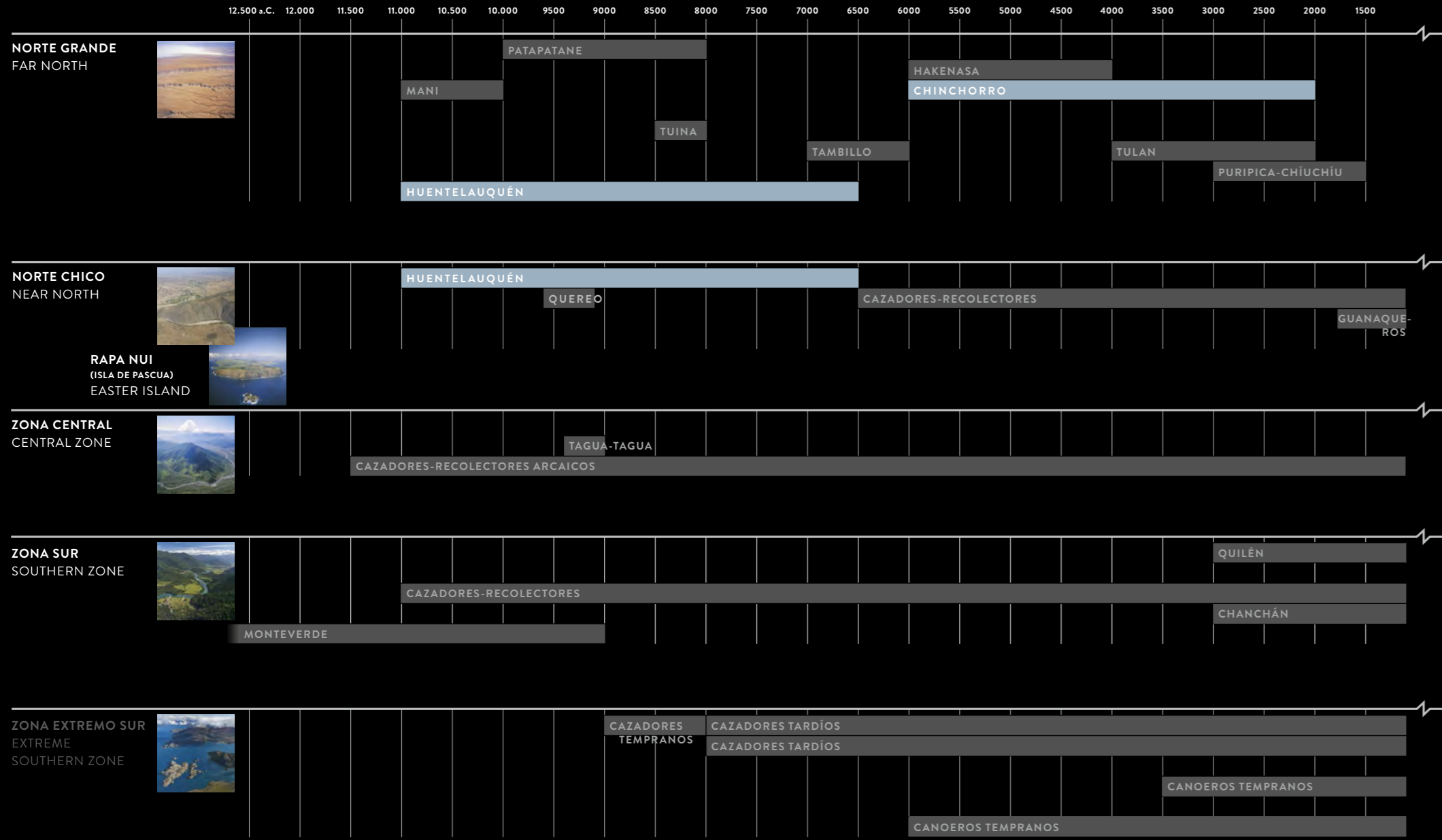
■ CULTURAS REPRESENTADAS EN LA EXPOSICIÓN  
FEATURED CULTURES IN THE GALLERY

■ PUEBLOS ORIGINARIOS NATIVE PEOPLES

■ CULTURAS NO REPRESENTADAS EN LA EXPOSICIÓN  
CULTURES NOT FEATURED IN THE GALLERY

antes de Cristo a.C. d.C. después de Cristo  
before Christ b.C. a.D. anno Domini

USTED ESTÁ AQUÍ  
YOU ARE HERE



18,000-13,000 a.C. Primeros seres humanos en América

13,500 a.C. aprox. Sala de los Toros en Lascaux, Francia

8000 a.C. aprox. Comienza la Edad Neolítica, Medio Oriente

4500 a.C. aprox. Escritura cuneiforme, Medio Oriente

3300 a.C. aprox. Comienza la momificación, Egipto

3000 a.C. aprox. Se construye Stonehenge, Inglaterra

2500 a.C. aprox. Se construyen las pirámides de Giza, Egipto

1500 a.C. aprox. Comienzo de la civilización micénica, Peloponeso

450 a.C. aprox. Siglo de Pericles, Grecia

210 a.C. aprox. Guerreros de Terracota, China

79 Desastre de Pompeya, Italia

250 Señor de Sipán, Perú

476 Caída del Imperio romano, Italia

632 Muerte de Mahoma, Medina

987 Termina el Período Clásico de los mayas, México

1255 Primer viaje de Marco Polo a China

1492 Cristóbal Colón llega a América, Antillas

1789 Revolución francesa, Francia

1969 El hombre llega a la Luna

1536 Diego de Almagro llega al valle del Mapocho, Chile

MINERA ESCONDIDA  
PRESENTA

**CHILE ANTES DE CHILE**  
CHILE BEFORE CHILE

MUSEO  
CHILENO  
DE ARTE  
PRECOLOMBINO

Para MINERA ESCONDIDA y BHP BILLITON es motivo de gran orgullo presentar, en conjunto con el Museo Chileno de Arte Precolombino, la exposición *Chile antes de Chile*, parte de una nueva gran área enteramente dedicada a nuestros pueblos originarios, con un despliegue museográfico y curatorial de excelencia.

Como empresa dedicada a la producción de cobre, ubicada en pleno desierto de Atacama y, por lo tanto, profundamente ligada al territorio, sabemos que la relación entre hombre y paisaje es indisoluble y tremendamente valiosa. Por ello es que, desde hace más de diez años y en forma permanente, hemos establecido alianzas con personas e instituciones vinculadas al cuidado y la difusión del patrimonio y la identidad cultural en el norte y centro del país. Nuestra sociedad con el Museo Precolombino es una de las más importantes y queridas.

De esta manera, desde 2001 hemos venido colaborando con el Museo en la organización de una destacada exposición anual, la puesta al día de su página web y el desarrollo de diferentes actividades de extensión para estudiantes y especialistas. Esta trayectoria de colaboración, la confianza y el conocimiento mutuo, nos permitieron materializar un acuerdo para llevar adelante el proyecto de inversión cultural más importante de los últimos años. Un proyecto que consideró, además de la gran sala para la nueva colección de Chile, la remodelación total de las instalaciones originales del Museo, contribuyendo así a potenciar el valor arquitectónico de los alrededores de la Plaza de Armas en el centro de Santiago.

La alianza de Minera Escondida con el Museo Chileno de Arte Precolombino es parte de un programa más amplio de apoyo al desarrollo cultural de Chile, que responde al compromiso de la compañía de hacer una contribución al país con alcance de largo plazo, pero a la vez muy concreta. Además de sus actividades culturales, Minera Escondida realiza programas, proyectos e iniciativas en las áreas de mejoramiento de la calidad de vida, apoyo a la educación e innovación, junto a empresas proveedoras de la minería.

Para terminar, quisiéramos agradecer al equipo del Museo Precolombino por el cuidado y el profesionalismo que han puesto en cada etapa de la implementación de esta nueva muestra, la que sin duda se convertirá en visita obligada al centro de la ciudad de Santiago, no solo por la belleza de las piezas que aquí se presentan, sino también como fuente de reflexión acerca de cómo construimos el futuro a partir de nuestros orígenes e identidad más profunda.

EDGAR BASTO  
Presidente  
MINERA ESCONDIDA,  
OPERADA POR BHP BILLITON

MINERA ESCONDIDA and BHP BILLITON are very proud to present the exhibition *Chile before Chile* in collaboration with the Museo Chileno de Arte Precolombino. An example of museographical and curatorial excellence, the exhibit offers an extensive new area dedicated entirely to the indigenous peoples of our country.

As a company dedicated to copper production in the heart of the Atacama Desert—and therefore intimately tied to that territory—we know that the relationship between humans and the landscape is indissoluble and tremendously valuable. Therefore, more than a decade ago we began an ongoing process to establish alliances with individuals and institutions dedicated to safeguarding and promoting the cultural heritage and identity of North and Central Chile. Our partnership with the Museo Precolombino is one of the most important and valued of these relations.

Since 2001, we have been collaborating with the Museum to organize an outstanding annual exhibit, to update the Museum's website, and to organize outreach activities for students and experts. This history of collaboration, mutual trust, and understanding led us to forge an agreement with the Museum to implement our most significant cultural investment in recent years—a project that included the construction of a large gallery to house the new “Chile before Chile” collection. This initiative also entailed the complete remodeling of the Museum's original facilities, thereby strengthened the architectural value of the area around the Plaza de Armas in downtown Santiago.

Minera Escondida's alliance with the Museo Chileno de Arte Precolombino is part of a wider cultural development program that our company is implementing in Chile as part of our commitment to making a tangible, long-term contribution to the country. In addition to its cultural activities, Minera Escondida implements programs, projects, and initiatives to improve quality of life, support education, and promote innovation, in collaboration with mining sector suppliers.

Finally, we would like to thank the team at the Museo Precolombino for the care and professionalism they have displayed at every stage of the preparations for this new exhibition, which will undoubtedly become a must-see for visitors in downtown Santiago, not only for the beauty of the pieces on display here, but also to inspire reflection on how we are building the future upon the foundation of our deepest origins and identity.

EDGAR BASTO  
President  
MINERA ESCONDIDA,  
OPERATED BY BHP BILLITON

Es un orgullo para la ILUSTRE MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO y la FUNDACIÓN FAMILIA LARRAIN ECHENIQUE, como creadoras del Museo Chileno de Arte Precolombino, participar en la apertura de la nueva área “Chile antes de Chile” y la exhibición del mismo nombre, al tiempo que entregamos a la ciudad de Santiago el edificio patrimonial que ocupa el Museo enteramente renovado. Esperamos así contribuir al disfrute de sus ciudadanos, jóvenes y turistas, y que esta iniciativa permita ampliar el conocimiento de la profundidad cultural de nuestra identidad.

Además de la ampliación arquitectónica, el proyecto contempla programas de difusión, educación y publicaciones acerca de Chile precolombino. Todo esto fue posible gracias a la generosa ayuda de Minera Escondida, la que también aportó fondos para la renovación del antiguo Palacio de la Real Aduana, que cobija al Museo.

La exhibición *Chile antes de Chile* tiene por objeto celebrar a las primeras sociedades humanas que habitaron los territorios que hoy constituyen la República de Chile, dar a conocer sus logros, su arte y sus creencias, llegando hasta los legítimos descendientes de estos pueblos, las actuales etnias originarias.

Debemos agradecer a todos aquellos que participaron en este proyecto, especialmente a Minera Escondida y a los señores Manuel Santa Cruz y Hugo Yaconi, que donaron una importante colección de arte precolombino del actual territorio de Chile.

CAROLINA TOHÁ MORALES  
Alcaldesa  
ILUSTRE MUNICIPALIDAD  
DE SANTIAGO

CLARA BUDNIK SINAY  
Presidenta  
FUNDACIÓN FAMILIA  
LARRAIN ECHENIQUE

As co-founders of the Museo Chileno de Arte Precolombino, the MUNICIPALITY OF SANTIAGO and the FUNDACIÓN FAMILIA LARRAIN ECHENIQUE are proud to participate in the opening of the new “Chile before Chile” area and the exhibition that bears its name. At the same time we present to the city of Santiago the completely renovated heritage building in which the Museum is housed. Through this, we hope to contribute to the enjoyment of citizens, young people and tourists and raise awareness of the depth of our cultural identity.

Besides architectural considerable expansion, the project includes outreach, education and publications programs focused on pre-Columbian Chile. All this was enabled by the generous support of Minera Escondida, which also contributed funds for the renovation of the historic Royal Customs Palace in which the Museum is housed.

The *Chile before Chile* exhibition is intended to celebrate the first human societies to inhabit the territories that are now the Republic of Chile, drawing attention to their achievements, art and beliefs and connecting them with their legitimate descendants, the present-day indigenous peoples of Chile.

We wish to thank everyone that participated in this project, especially Minera Escondida, as well as Manuel Santa Cruz and Hugo Yaconi, who donated their significant collection of pre-Columbian art created in the territory we know today as Chile.

CAROLINA TOHÁ MORALES  
Mayor  
ILLUSTRIOUS MUNICIPALITY  
OF SANTIAGO

CLARA BUDNIK SINAY  
President  
FUNDACIÓN FAMILIA  
LARRAIN ECHENIQUE

“Chile antes Chile” es un proyecto integral que el MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO ha desarrollado durante los últimos cinco años, bajo los auspicios de Minera Escondida. Consiste en la renovación del inmueble que ocupa el Museo y la construcción de nuevos espacios para albergar un área de trabajo centrada en los antiguos habitantes del territorio de Chile y sus descendientes, los actuales pueblos originarios. Dentro de este gran marco, se inscriben varios subproyectos que tocan diversos ámbitos de investigación, difusión, extensión y educación.

Entre las iniciativas más relevantes, está la de hacer una exhibición permanente en los nuevos espacios acerca de los pueblos originarios que habitaron Chile, desde sus remotos orígenes hasta el día de hoy, la que lleva el mismo título del proyecto global. El propósito de esta exposición es destacar la creatividad y el arte de las diversas sociedades que ocuparon las diferentes geografías y paisajes de este largo país, desde los desiertos septentrionales, pasando por el territorio semiárido, los fértiles valles del centro y las tupidas selvas templadas, hasta Rapa Nui en medio del océano Pacífico. Así, hemos dividido el país en zonas geoculturales, verdaderos “países” en que han florecido distintas tradiciones culturales. Desgraciadamente, por circunstancias de espacio y limitación de las colecciones, no está presente la importante zona austral, con su milenaria tradición de cazadores recolectores terrestres y marinos.

Los conceptos que guían el relato son la diversidad de los paisajes; el ingenio de la adaptación de los habitantes ancestrales a estos ambientes, a veces extremos; las tecnologías y los aspectos ideológicos esenciales del ser humano: su estética y sus creencias. Se pone énfasis en que el mundo precolombino no se extinguió, sino que se encuentra presente en el mestizaje que forma el grueso genético de la población del país, en los ideales religiosos, en el lenguaje cotidiano, en la gastronomía y, fundamentalmente, en los actuales pueblos originarios que son los descendientes de las sociedades prehispánicas que los precedieron. Esta publicación resume muchos de estos conceptos y los desarrolla mediante las obras que mejor los representan.

Agradecemos a Minera Escondida su fundamental colaboración, que ha permitido la concreción de este proyecto. Asimismo, somos deudores de Manuel Santa Cruz y Hugo Yaconi, quienes donaron su importante colección de arte precolombino a este Museo.

“Chile before Chile” is an integrated project on which the MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO has been working for the past five years, thanks to the support of Minera Escondida. The initiative includes the renovation of the Museum’s current building and the construction of new facilities to house an area focusing on the ancient inhabitants of what is today Chile and on their descendants, the country’s present-day indigenous peoples. Under this larger framework, several adjunct projects focus on different aspects of research, dissemination, outreach, and education.

One of the most important plans involves the installation of a permanent exhibition centered on the native peoples that inhabited Chilean territory from ancient times to the present. Named after the project itself, this exhibit is being installed in the newly built gallery and is intended to draw attention to the creativity and art of the societies occupying the different geographic regions and landscapes of this long country, from its northern desert to its semi-arid scrublands, fertile central valleys, dense forests and even to Easter Island in the middle of the Pacific Ocean. To this end, we have divided the territory into a series of geo-cultural zones, each of them “countries” in their own right with their own cultural traditions that flourished over the ages. Unfortunately, owing to space limitations and the limited scope of our collections, we have had to exclude the southern zone and its age-old marine and land-based hunter-gatherer traditions.

The display is organized around a few central concepts, starting with the diverse landscapes of Chile’s territories and the ingenuity with which its indigenous inhabitants have adapted to these sometimes extreme environments, and continuing with certain technologies, and ideological modes of expression shared by all human beings, such as aesthetics and beliefs. Above all, the exhibit emphasizes that the pre-Columbian world has not disappeared but remains present in the country’s genetic makeup, religious ideals, everyday language, traditional cuisine and, in particular, in Chile’s present-day indigenous peoples, the descendants of the pre-Columbian societies that preceded them. This publication brings together many of these concepts and examines them through representative works.

We thank Minera Escondida for its essential support, without which this project would never have come to life. We also owe a debt of gratitude to Manuel Santa Cruz and Hugo Yaconi, who donated their substantial collection of pre-Columbian art to this Museum.

10	<b>Chile antes de Chile</b>	<b>Chile before Chile</b>
13	<b>NORTE GRANDE</b> LA TIERRA DEL DESIERTO EXTREMO DEL PLANETA	<b>FAR NORTH</b> THE LAND OF THE WORLD'S DRIEST DESERT
14	<b>Chinchorro: morir frente al mar</b>	<b>Chinchorro: burial by the sea</b>
17	<b>Maestros del tallado en piedra</b>	<b>Master stoneworkers</b>
19	<b>Los colores marcan la diferencia</b>	<b>Colour marks the difference</b>
23	<b>Instrumentos para aspirar alucinógenos</b>	<b>Hallucinogenic snuff kits</b>
26	<b>Cambios en los emblemas del poder</b>	<b>Shifting power symbols</b>
28	<b>Textiles para vestir</b>	<b>Textiles for clothing</b>
32	<b>Textiles para los dioses</b>	<b>Textiles for the gods</b>
36	<b>Con la identidad en la cabeza</b>	<b>Talking through your hat</b>
40	<b>Chicha, ayer y hoy</b>	<b>Chicha, yesterday and today</b>
44	<b>La platería de los aymaras</b>	<b>Aymara silversmithing</b>
47	<b>NORTE CHICO</b> LA TIERRA DONDE EL DESIERTO FLORECE	<b>NEAR NORTH</b> THE LAND WHERE THE DESERT BLOOMS
48	<b>Los albores de la geometría</b>	<b>The dawn of geometry</b>
50	<b>Las primeras cerámicas</b>	<b>The first potters</b>
52	<b>Simetría en la alfarería Diaguita</b>	<b>Symmetry in Diaguita ceramics</b>
55	<b>ZONA CENTRAL</b> LA TIERRA DE LAS CUATRO ESTACIONES	<b>CENTRAL ZONE</b> THE LAND OF FOUR SEASONS
56	<b>De un color a varios colores</b>	<b>From one colour to many colours</b>
59	<b>Antecesoras de las flautas de los 'chinos'</b>	<b>Predecessors of the 'chino' flutes</b>
	NORTE GRANDE, NORTE CHICO, ZONA CENTRAL	FAR NORTH, NEAR NORTH, CENTRAL ZONE
61	<b>Chile bajo el imperio de los inkas</b>	<b>Chile under the Inka empire</b>
66	<b>Los nudos del Inka</b>	<b>Inka knots</b>
68	<b>Los inkas en el centro de Chile</b>	<b>The Inkas in the Chilean heartland</b>

71	<b>ZONA SUR</b> LA TIERRA DE LOS LAGOS Y LOS BOSQUES	<b>SOUTHERN ZONE</b> THE LAND OF LAKES AND FORESTS
72	<b>Cai Cai y Tren Tren</b>	<b>Cai Cai and Tren Tren</b>
73	<b>Diecisiete siglos de alfarería en la Araucanía</b>	<b>Seventeen centuries of ceramic making in the Araucanía</b>
77	<b>La mujer y la piedra</b>	<b>Women and stone</b>
79	<b>Las clavos</b>	<b>Sceptres</b>
81	<b>Los toquicura</b>	<b>Toquicura</b>
83	<b>Mediadores entre los mundos</b>	<b>Mediator of worlds</b>
85	<b>Humos para sanar</b>	<b>Cleansing smoke</b>
87	<b>Chemamüll</b>	<b>Chemamüll</b>
89	<b>La trama femenina de la sociedad</b>	<b>Women, weaving and the social fabric</b>
92	<b>Cultura ecuestre y arte textil mapuche</b>	<b>Mapuche equestrian culture and textile art</b>
95	<b>La platería de los mapuches</b>	<b>Mapuche silverwork</b>
99	<b>RAPA NUI (ISLA DE PASCUA)</b> LA TIERRA DE HOTU A MATU'A	<b>RAPA NUI (EASTER ISLAND)</b> THE LAND OF HOTU A MATU'A
100	<b>Espíritus de madera</b>	<b>Wooden spirits</b>
104	<b>Créditos</b>	<b>Credits</b>

## CHILE ANTES DE CHILE

Han transcurrido más de 14.000 años desde que el ser humano puso sus pies en el actual territorio chileno. Desde entonces, diferentes pueblos han habitado esta variada geografía. Aunque no todos están representados en esta exhibición, les invitamos a conocer a esos habitantes ancestrales y a sus descendientes, los actuales pueblos originarios. Esta muestra nos recuerda que sus genes, sus manifestaciones artísticas y su épica forman parte de nuestra identidad como chilenos.

Soy pueblo, pueblo innumerable.  
Tengo en mi voz la fuerza pura  
para atravesar el silencio  
y germinar en las tinieblas.

[...]

Y parece enterrado el pueblo.  
Pero el maíz vuelve a la tierra.  
Atravesaron el silencio  
sus implacables manos rojas.  
Desde la muerte renacemos.

Pablo Neruda, *Canto General X, XIII*

## CHILE BEFORE CHILE

More than 14,000 years ago, humans first stepped foot in the territory that is now Chile. Since then, different peoples have inhabited this diverse geography. In this exhibition we invite you to learn about some of those ancient inhabitants and their descendants, the present-day indigenous peoples of Chile, whose genes, artistic expressions and epic histories are all part of our Chilean identity.

People I am, the people without end.  
The pure force is in my voice  
that through the silence goes  
to germinate at night in darkness.

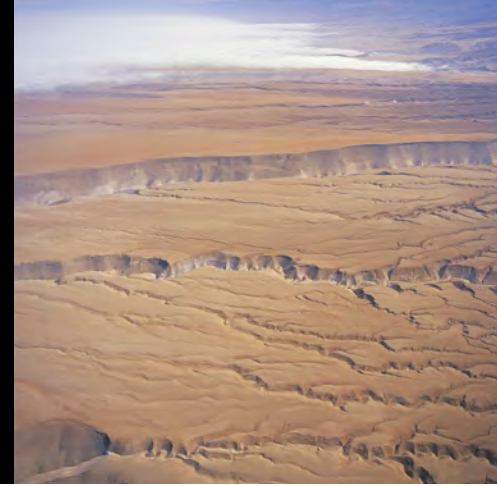
[...]

And the people seem to be below earth buried.  
But maize comes back under the dust.  
And silence was transpierced by its red hands mercilessly.  
From death we are reborn.

Pablo Neruda, *Canto General X, XIII*  
Armando Uribe Arce, translation



# NORTE GRANDE FAR NORTH

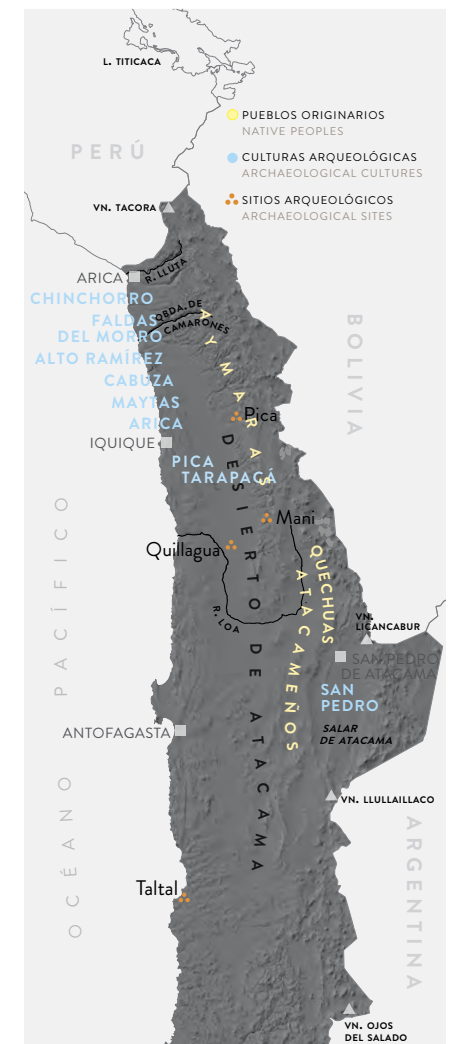


## LA TIERRA DEL DESIERTO EXTREMO DEL PLANETA

Aunque es una de las tierras más áridas del mundo, ha sido habitada durante unos 11.000 años. Hace 8000 años, los pescadores de la cultura Chinchorro recorrían y explotaban sus ricas costas, mientras los cazadores hacían lo mismo en las tierras altas. Más adelante, algunos abandonaron su modo de vida errante para vivir en aldeas y convertirse en agricultores. A partir de entonces, las caravanas de llamas ampliaron la movilidad y los contactos entre las sociedades. Hacia el año 1000 d.C., hubo un notable crecimiento poblacional que originó conflictos entre comunidades, situación que contribuyó a la conquista Inka de este territorio en el siglo xv. Las comunidades aymaras, quechuas y atacameñas que viven en la región son herederas de este pasado.

## THE LAND OF THE WORLD'S DRIEST DESERT

Although one of the most arid places on earth, Chile's Far North has been inhabited by humans for around 11,000 years. Around 8000 years ago, Chinchorro fishermen plied coastal waters, extracting resources, while highland hunters did the same inland. Some of these nomadic groups later settled down to farm the region's valleys and oases. They expanded their reach with llama caravans, increasing their contact with Altiplano societies. The population spiked around A.D. 1000, leading to conflicts among communities, which helped the Inka to conquer the territory in the 15th century. The Aymara, Quechua and San Pedro peoples who live in the region today have inherited that legacy.



# Chinchorro: morir frente al mar

# Chinchorro: burial by the sea

Los pescadores de Chinchorro momificaban a sus muertos para que su recuerdo siguiera presente. Removían los músculos y las vísceras, que luego reemplazaban por ramas, plumas, pedazos de cuero, vellones de lana y otros materiales. El cuerpo era cubierto con una capa de barro y la cabeza adornada con una peluca de pelo humano. Esta práctica comenzó alrededor de 6000 a.C. –casi tres milenios antes que en Egipto– y desapareció hacia 2000 a.C.

Chinchorro fishermen used elaborate measures to mummify their dead, thereby keeping their memory alive among those left behind. They prepared the body by removing the muscles and viscera and replacing them with branches, feathers, leather strips, skeins of yarn and other material. They then covered the body with a layer of mud and adorned the head with a wig of human hair. The practice of mummification began in Chile's Far North around 6000 B.C., almost three millennia before it was employed in Egypt, and ceased around 2000 B.C.



Momia de párvulo  
envuelta en tejidos  
Infant mummy  
wrapped in textiles  
Chinchorro (6000-2000 a.C.)  
632 x 190 mm  
MCHAP/DSCY 1050

Faldellín de fibra de camélido  
Cord overskirt of camelid fiber  
Chinchorro (6000-2000 a.C.)  
280 x 297 mm  
MCHAP 2737  
(Foto: F. Maldonado)



Anzuelo de concha  
Fishhook  
Chinchorro  
(6000-2000 a.C.)  
20 mm (alto)  
MCHAP/DSCY 2711

Detalle de  
MCHAP/DSCY 1050  
Object detail



Momia de infante  
con máscara  
Infant mummy  
with mask

Chinchorro  
(6000-3000 a.C.)  
770 mm (largo)  
MCHAP PE-303  
(Foto: F. Maldonado)



## Maestros del tallado en piedra

## Master stoneworkers



Momia de párvulo  
con faldellín  
Infant mummy  
with cord overskirt  
Chinchorro  
(6000-2000 a.C.)  
560 mm (largo)  
MCHAP H-4  
(Foto: F. Maldonado)



Momia de recién nacido con faldellín  
Newborn mummy with cord overskirt  
Chinchorro (6000-2000 a.C.)  
360 mm (largo)  
MCHAP PE-278 (CMBE)  
(Foto: F. Maldonado)



Cuchillo enmangado  
en madera  
Knife with wooden  
handle  
Chinchorro  
(6000-2000 a.C.)  
145 mm (largo)  
MCHAP 2750-2



Hoja lítica  
Stone blade  
Costa de Taltal  
(5000-2000 a.C.)  
118 x 52 mm  
MCHAP/DSCY 1882

Hace unos 6000 años, los habitantes costeros eran ya verdaderos expertos en tallar la piedra. A partir de un simple trozo de sílice esculpían hojas increíblemente delgadas, trabajo que exigía una gran habilidad para evitar quebrarlas durante la manufactura. No hay duda de que estas hojas eran cuchillos. Sin embargo, llama la atención que los filos carezcan de huellas de uso. ¿Por qué estos pescadores fabricaron herramientas que nunca utilizaron?

Around 6000 years ago, human groups living on the northern coast of Chile were already expert stoneworkers. Their great skill enabled them to obtain incredibly thin slices of silica from a single shard, which produced very sharp knives. However, their edges bear no evidence of usage. Why did these fishermen manufacture tools they never used?

**Hojas líticas**  
Stone blades  
Costa de Taltal  
(5000-2000 a.C.)



74 x 33 mm  
MCHAP/DSCY 2856



126 x 42 mm  
MCHAP/DSCY 1883



Pescador de Taltal  
tallando un cuchillo.  
Taltal fisherman  
making a knife.



144 x 60 mm  
MCHAP/DSCY 2742



260 x 68 mm  
MCHAP/DSCY 2765



73 x 27 mm  
MCHAP/DSCY 2677



67 x 36 mm  
MCHAP/DSCY 2816

**NORTE GRANDE**  
FAR NORTH

## Los colores marcan la diferencia

Colour marks  
the difference



Cántaro policromo  
Polychrome jug  
Arica (1200-1400 d.C.)  
325 x 262 mm  
MCHAP/DSCY 1647

En el pasado, la cerámica fue uno de los medios favoritos para expresar la identidad de los pueblos. En el Norte Grande, pese a que las culturas de Arica y San Pedro se desarrollaron en relativa cercanía, la primera optó por cerámicas de múltiples colores; la segunda, en cambio, las prefirió de un solo color. Al parecer, mientras más cercanos vivían unos de otros, más necesitaban diferenciarse.

In the past, ceramics were commonly used to express indigenous identity. The Arica and San Pedro cultures of Chile's Far North, for example, developed in relative proximity, but the former made multicoloured ceramics and the latter monochromatic ones. Apparently, the closer groups lived to each other, the more they needed to distinguish themselves.

**Cerámicas policromas**  
Arica

Jarro policromo  
Polychrome pitcher  
Maytas-Chiribaya  
(700-1100 d.C.)  
200 x 224 mm  
MCHAP PE-305 (CMBE)



Vaso kero con figura de saurio  
Kero cup with lizard figure  
Arica (900-1200 d.C.)  
156 x 111 mm  
MCHAP 2093

Jarros antropomorfos  
Anthropomorphic pitchers  
Arica (900-1300 d.C.)  
150 x 140 mm y 78 x 90 mm  
MCHAP 0009 y MCHAP 0559  
(Fotos: F. Maldonado)



Cántaro policromo  
Polychrome jug  
Arica (900-1200 d.C.)  
490 x 312 mm  
MCHAP/DSCY 1645



Jarro policromo  
Polychrome pitcher  
Arica (1300-1500 d.C.)  
160 x 160 mm  
MCHAP/DSCY 1962

Recipiente: "Coquito"  
"Coconut" recipient  
Arica (1300-1400 d.C.)  
78 x 67 mm  
MCHAP 0619



Taza policroma  
Polychrome cup  
Arica (1300-1400 d.C.)  
125 x 115 mm  
MCHAP/DSCY 15

**Cerámicas monocromas**  
San Pedro



Botella roja pulida  
Polished red bottle  
San Pedro (300 a.C.-200 d.C.)  
255 x 290 mm  
MCHAP/DSCY 1239



Botella antropomorfa negra pulida  
Polished black anthropomorphic bottle  
San Pedro (100-400 d.C.)  
150 x 194 mm  
MCHAP/DSCY 344



Botella antropomorfa negra pulida  
Polished black anthropomorphic bottle  
San Pedro (400-700 d.C.)  
147 x 192 mm  
MCHAP/DSCY 342



Vaso rojo pulido  
Polished red cup  
San Pedro (100-400 d.C.)  
155 x 91 mm  
MCHAP/DSCY 2904



Vaso negro pulido  
Polished black cup  
San Pedro (100-400 d.C.)  
145 x 85 mm  
MCHAP-0580



Vaso negro pulido  
Polished black cup  
San Pedro (400-700 d.C.)  
171 x 110 mm  
MCHAP/DSCY 2906



Escudilla grabada  
Engraved bowl  
San Pedro (400-950 d.C.)  
80 x 130 mm  
MCHAP/DSCY 2908



Cuenco negro pulido  
Polished black bowl  
San Pedro (400-700 d.C.)  
150 x 158 mm  
MCHAP/DSCY 232



Escudilla roja pulida  
Polished red bowl  
San Pedro (950-1300 d.C.)  
162 x 65 mm  
MCHAP/DSCY 210

## Varios colores, un solo color

El colorido de la cerámica de Arica proviene de las influencias de la cultura Tiwanaku (siglos VI-XII), pero se mantuvo hasta tiempos inmediatamente prehispánicos. Esta pieza de la fase Gentilar integra el llamado "Tricolor del Sur", que se desarrolló principalmente en el sur del Perú. La monocromía de la cerámica de San Pedro, en cambio, carece de símiles en las regiones vecinas. A lo largo del tiempo fue roja, gris, negra, rojo violácea o café, pero siempre de un solo color, como si en ese rasgo estético estuviera lo esencial de la identidad de la cultura San Pedro.



Jarro policromo  
Polychrome pitcher  
Arica (1300-1400 d.C.)  
215 x 225 mm  
MCHAP 0649

## Many colours versus one colour

The colourful Arica ceramic style was influenced by Tiwanaku culture (A.D. 500-1100) and lasted until just before the Hispanic period. This piece, from the Gentilar phase, includes the so-called "Southern Tricolour," a style found primarily in Southern Peru. In contrast, the monochromatic San Pedro style has no comparable styles in the region. The San Pedro ceramic tradition always included a range of decorative colours, including red, gray, black, reddish-purple and reddish-brown, but only one colour was used on each piece. This aesthetic feature appears to have been part of San Pedro cultural identity.



Botella antropomorfa  
negra pulida  
Polished black  
anthropomorphic bottle  
San Pedro (400-700 d.C.)  
166 x 210 mm  
MCHAP/DSCY 840



Feria de intercambio  
prehispánica en el  
oasis de San Pedro  
de Atacama.  
Pre-Hispanic trade fair  
at the oasis of San Pedro  
de Atacama.

## Instrumentos para aspirar alucinógenos

Inhalar polvos psicoactivos fue común entre los chamanes del Norte Grande. Transportada en cajas de caña o hueso o en bolsas de cuero, la sustancia alucinógena era pulverizada en un morterito y traspasada a una tableta con una cucharilla. Un extremo del tubo era introducido en la nariz y el otro extremo era colocado sobre la tableta. Tapando el orificio nasal libre, aspiraban profundamente el polvo.



Chamán de la cultura  
San Pedro.  
Shaman of the  
San Pedro culture.

## Hallucinogenic snuff kits

Psychoactive snuff was commonly used by shamans in Chile's Far North. The hallucinogenic substance was carried in cane or bone boxes or leather pouches, then pulverized in a miniature mortar and scooped onto a snuff-tray with a tiny spoon. The person consuming the snuff held one nostril shut and inserted one end of the tube into the other nostril before inhaling deeply through the nose to take in the powder.



Tableta de madera para  
alucinógenos: Cóndor  
Wooden snuff tray  
with condor figure  
San Pedro (700-950 d.C.)  
161 x 56 mm  
MCHAP/DSCY 1922

Tableta de madera para alucinógenos: Caimán  
Wooden snuff tray  
San Pedro (700-950 d.C.)  
136 x 43 mm  
MCHAP/DSCY 1920



Detalle  
Detail



Tableta de madera para alucinógenos: Felinos  
Wooden snuff tray  
San Pedro (950-1300 d.C.)  
135 x 57 mm  
MCHAP/DSCY 971



Cajita de madera  
Wooden container  
San Pedro (700-950 d.C.)  
91 x 43 mm  
MCHAP 2816



Cajita de madera tallada con figuras humanas  
Carved wooden container  
San Pedro (700-950 d.C.)  
43 x 41 mm  
MCHAP/DSCY 52



Mortero miniatura de madera  
Miniature wooden mortar  
San Pedro (700-950 d.C.)  
62 x 55 mm  
MCHAP/DSCY 358



Cajita de madera con tapa de cuero  
Wooden container with leather lid  
San Pedro (700-950 d.C.)  
78 x 41 mm  
MCHAP/DSCY 1668

Tubo inhalatorio de hueso con escobilla  
Bone snuff tube with cleaning brush  
Caserones (400-900 d.C.)  
200 mm (largo)  
MCHAP 2708b



Espátula de hueso  
Bone spatula  
Caserones (400-900 d.C.)  
250 mm (largo)  
MCHAP 2708d

## La danza del chamán

Esta tableta muestra a un chamán con la cabeza hacia arriba, las rodillas medio dobladas y sosteniendo dos cabezas-trofeo. Está en trance, danzando bajo el efecto de sustancias alucinógenas. Los colmillos representan su transformación en un felino, animal a menudo asociado al consumo de estas sustancias. Su larga nariz señala la vía por la cual el chamán inhalaba el alucinógeno, y el elemento que brota de su boca representa la saliva o el vómito causado por esta clase de intoxicación ritual.

## Dance of the shaman

This snuff-tray displays a shaman looking upward with knees slightly bent, holding a trophy-head in each hand. He is in trance, dancing under the effect of a hallucinogenic substance. The fangs represent his transformation into a large feline, an animal often associated with the consumption of these substances. His elongated nose emphasizes the mode of consumption, while the saliva or vomit emerging from his mouth is a common result of this kind of ritual intoxication.

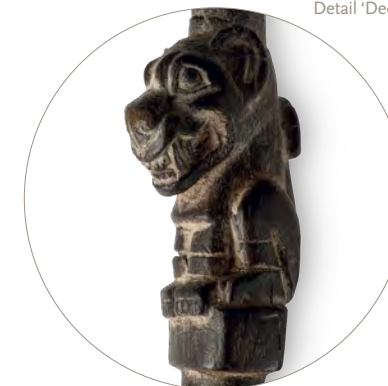


Tableta de madera para alucinógenos: Chamán  
'Shaman' wooden snuff tray  
San Pedro (400-700 d.C.)  
166 x 60 mm  
MCHAP 3690



Figura en la tableta para alucinógenos.  
Figure on the snuff-tray.

Detalle 'Decapitador'  
Detail 'Decapitator'



Tubo inhalatorio de madera: Decapitador  
'Decapitator' snuff tube  
San Pedro (400-950 d.C.)  
175 x 10 mm  
MCHAP/DSCY 1923

## Cambios en los emblemas del poder

## Shifting power symbols

Durante largo tiempo en la cultura San Pedro la tableta para alucinógenos fue el símbolo de los chamanes y el hacha el símbolo de los jefes. Después de 1000 d.C., las hachas siguieron simbolizando el poder civil, pero el poder religioso pasó a representarse por la *antara*, una especie de zampoña de madera. Al parecer, en ese período ambos poderes fueron encarnados por un solo individuo. Así lo sugiere el personaje tallado en este poste funerario, que sostiene un hacha en la mano derecha y una *antara* en la izquierda.

For a long time, in San Pedro culture, the snuff-tray was the symbol of shamans and the axe the symbol of chiefs. After A.D. 1000, axes continued to symbolize political power but religious power came to be represented by the *antara*, a wooden panpipe. During that period, a single individual apparently held both political and religious power, as suggested by the figure carved onto this burial post, who holds an axe in his right hand and an *antara* in his left.



Poste funerario antropomorfo de madera  
Anthropomorphic wooden burial post  
Pica Tarapacá (1000-1400 d.C.)  
800 x 122 mm  
MCHAP/DSCY 13



Hacha de cobre y madera  
Copper axe  
San Pedro (1200-1400 d.C.)  
400 x 35 mm  
MCHAP 2697

Flauta de madera:  
*Antara*  
Wooden panpipe  
Pica Tarapacá  
(1000-1400 d.C.)  
171 x 57 mm  
MCHAP/DSCY 1885



Detalle de la *antara* en el poste funerario.  
Detail of the *antara* in the burial post.



Flauta de cañas: *Antara*  
Reed panpipe  
Arica (1300-1400 d.C.)  
280 x 109 mm  
MCHAP/DSCY 1662

Lanza dardos de madera  
Wooden spear-thrower  
Tiwanaku (costa de Tarapacá)  
(500-1000 d.C.)  
560 x 44 mm  
MCHAP 2707  
(Foto: F. Maldonado)





# Textiles para vestir

# Textiles for clothing



Túnica trapezoidal: *Unku*  
Trapezoidal *unku* tunic  
Arica (900-1300 d.C.)  
1350 x 800 mm  
MCHAP PE-104 (CMBE).  
(Foto: F. Maldonado)

Las prendas textiles prehispánicas cumplieron funciones políticas, sociales y religiosas. En particular, comunicaban la identidad de quienes las portaban. Los cambios en la textilería reflejan las transformaciones en estas sociedades. Hace 3000 años, la incorporación de la lana de camélido y la invención del telar establecieron las bases del arte textil, y junto con los nuevos métodos de teñido, posibilitaron la creación de formas y diseños que todavía se usan en las comunidades indígenas del Norte Grande.

Pre-Hispanic textiles conveyed political, social and religious details such as the identity of those who wore them. Changes in textiles therefore reflect transformations occurring in these ancient societies. Around 3000 years ago, the introduction of camelid wool and the invention of the loom laid the foundation for textile art. These, coupled with new dyeing methods, opened the door to a variety of techniques and designs still used by many present-day Far North indigenous communities.



Vestimenta tradicional en la cultura Arica.  
Traditional attire of the Arica culture.

Bolsa-faja  
Belt bag  
Arica (1300-1400 d.C.)  
780 x 210 mm  
MCHAP 0736  
(Foto: F. Maldonado)



Túnica listada: *Unku*  
*Unku* tunic  
Arica (900-1300 d.C.)  
1040 x 690 mm  
MCHAP/DSCY 1350



Faja-faldellín  
Belt cord overskirt  
Pica Tarapacá  
(1000-1400 d.C.)  
1495 x 465 mm  
MCHAP/DSCY 1745



Taparrabo  
Loincloth  
Maytas (700-1100 d.C.)  
1030 x 472 mm  
MCHAP/DSCY 3320

Faja trenzada  
Braided belt  
Arica (1300-1400 d.C.)  
640 x 80 mm  
MCHAP PE-335 (CMBE)  
(Foto: F. Maldonado)



## La prenda tradicional del hombre

El *unku* o túnica era una prenda textil masculina sin mangas que alcanzaba a veces hasta las rodillas. Las primeras túnicas nortinas aparecieron en Arica hacia 500 a.C. Más tarde se popularizaron en diferentes partes del desierto. En el altiplano sobrevivieron hasta avanzada la época colonial, para luego ser reemplazadas por ropa occidental. La túnica de esta vitrina lleva un diseño “en damero”, motivo que es característico del arte inkaico. En versiones más complejas, caracteriza a las túnicas de ejército del Inka.

## Traditional male attire

The *unku* or tunic was a central item of clothing for males. It was sleeveless and varied in length, sometimes reaching down to the knees. In the North, tunics were first used in Arica around 500 b.c., then spread across the desert. Altiplano men wore traditional *unkus* into colonial times, when they were finally replaced by European clothing. This tunic has a checkerboard design, a characteristic Inka motif. More complex versions of this motif are commonly found on tunics worn by Inka soldiers.



Túnica ajedrezada: *Unku*  
*Unku* tunic with checkerboard design  
Inka-Arica (1400-1536 d.C.)  
1410 x 890 mm  
MCHAP/DSCY 2898

# Textiles para los dioses

# Textiles for the gods



Hombre inka comiendo coca de una bolsa (Ilustración: Martín de Murúa, siglo XVI).  
Inka man chewing coca leaves from a chuspa bag (Illustration: Martín de Murúa, 16th century).



Bolsa con borlas: Chuspa  
Chuspa bag with tassels  
Arica (1300-1400 d.C.)  
385 x 220 mm  
MCHAP 3023  
(Foto: F. Maldonado)

Estas bolsas y paños se encuentran como ofrendas en los cementerios prehispánicos. Algunas contienen enseres domésticos, hojas de coca o productos agrícolas. Son textiles de uso ritual y ceremonial, al igual que las bolsas-chuspas y los manteles o *taris* de los actuales aymaras, revelando una tradición textil de al menos 1500 años. Estos objetos, su estilo y sus técnicas de manufactura, comunicaban la identidad y las creencias religiosas de sus creadores y portadores.

Many pre-Hispanic tombs have yielded bags and cloths such as those displayed here. Some contained household items, coca leaves and/or agricultural products, others were empty. These cloth items had ritual and ceremonial uses, like the *chuspas* (bags) and *taris* (altar cloths) used by present-day Aymaras, reflecting a cultural tradition spanning 1500 years. The use, style and manufacturing techniques of these items communicated the identity and religious beliefs of those who made and used them.



Bolsa: Chuspa  
Chuspa bag  
Arica (900-1300 d.C.)  
230 x 200 mm  
MCHAP/DSCY 2915



Bolsa: Chuspa  
Chuspa bag  
Arica (900-1300 d.C.)  
237 x 190 mm  
MCHAP/DSCY 2612



Bolsa con semillas: Wayuna  
Wayuna bag with seeds  
Arica (1300-1400 d.C.)  
195 x 180 mm  
MCHAP/DSCY 1489



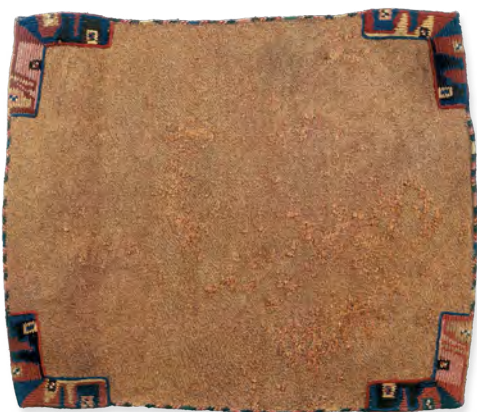
Bolsa con borlas: Wayuna  
Wayuna bag with tassels  
Arica (1300-1400 d.C.)  
315 x 263 mm  
MCHAP/DSCY 2916



Bolsa con correa: Chuspa  
Chuspa bag with strap  
Inka-Arica (1400-1536 d.C.)  
550 x 195 mm  
MCHAP/DSCY 2610



Paño-altar: *Tari*  
Altar cloth  
Arica (1100-1300 d.C.)  
438 x 410 mm  
MCHAP PE-185 (CMBE)  
(Foto: F. Maldonado)



Paño-altar bordado: *Tari*  
Embroidered altar cloth  
Tiwanaku (Arica)  
(500-1000 d.C.)  
435 x 538 mm  
MCHAP PE-184 (CMBE)  
(Foto: F. Maldonado)



Paño-altar: *Tari*  
Altar cloth  
Arica (900-1300 d.C.)  
590 x 415 mm  
MCHAP 0782  
(Foto: F. Maldonado)



Paño-altar: *Tari*  
Altar cloth  
Arica (1100-1300 d.C.)  
420 x 408 mm  
MCHAP 0789  
(Foto: F. Maldonado)

## Un antiguo paño ceremonial

Esta pieza textil integró la ofrenda funeraria de un individuo sepultado hace más de 2000 años en un cementerio del río Loa. Tejido con lana, el tapiz muestra un rostro humano con rasgos felinos y apéndices radiales. Esta imagen fue muy común en el arte de Pucara y Chiripa, dos sociedades del lago Titicaca de gran influencia en el norte de Chile. Su similitud con los actuales paños ceremoniales aymaras, sugiere que su dueño lo usó como envoltorio, mantel o "altar" para actividades rituales.

## An ancient ceremonial cloth

This cloth was found in the grave of an individual buried more than 2000 years ago in a cemetery near the Loa River. Woven from wool, the cloth displays a human face with feline features and radial appendages. Images like this were common in the art of the Pucara and Chiripa, two societies based at Lake Titicaca that greatly influenced others in northern Chile. The cloth's similarity to present-day Aymara ceremonial cloths suggests that its owner used it as a bundling, mantel or altar cloth in ritual activities.



Paño-altar  
o envoltorio funerario  
Altar cloth  
or funeral wrapper  
Río Loa  
(500 a.C.—100 d.C.)  
560 x 530 mm  
MCHAP 2961  
(Foto: F. Maldonado)

# Con la identidad en la cabeza

# Talking through your hat

Turbante de madejas de lana con accesorios  
Wool skein turban with accessories  
Faldas del Morro (900-400 a.C.)  
325 x 225 mm  
MCHAP/DSCY 1980



“Dime qué tocado llevas y te diré quién eres”, parece haber sido la consigna en el Norte Grande. Durante más de 3000 años, turbantes, gorros, cascos y capuchas protegieron a sus usuarios de las inclemencias del desierto. A la vez, señalaron su posición social o su pertenencia a un grupo étnico en particular. A juzgar por los hallazgos en las tumbas, estos individuos también usaban sus tocados en el viaje al más allá.

“Tell me what you wear on your head and I will tell you who you are,” seems to have been the motto of the Far North region, where for more than 3000 years turbans, caps, helmets and hoods that protected their wearers from the harsh desert climate also indicated their social status or membership in a particular ethnic group. Based on their presence in ancient tombs, these head coverings also accompanied their owners on their journey to the great beyond.



Turbante de madejas de lana con accesorios  
Wool skein turban with accessories  
Faldas del Morro (900-400 a.C.)  
200 x 235 mm  
MCHAP/DSCY 1985



Gorro discoidal de fibra vegetal  
Vegetal fiber disc-shaped headress  
Pica Tarapacá (1000-1400 d.C.)  
280 x 119 mm  
MCHAP 2781

Capucha de lana  
Hooded wool headress  
Pica Tarapacá (1000-1400 d.C.)  
285 x 600 mm  
MCHAP/DSCY 2635



Gorro troncocónico de lana  
Wool truncated-cone cap  
Inka altioplánico-Pacaje (Arica) (1400-1536 d.C.)  
127 x 167 mm  
MCHAP/DSCY SN5



Cintillo de lana: *Llauto*  
*Llauto* velvet headband  
Inka (Arica) (1400-1536 d.C.)  
210 x 22 mm  
MCHAP/DSCY 2917



Gorro de cuatro puntas policromo de lana  
Polychrome wool four-cornered cap  
Tiwanaku (Arica) (500-1000 d.C.)  
180 x 150 mm  
MCHAP 2575



Gorro de cuatro puntas bicromo de lana  
Bicolored wool four-cornered cap  
Arica (900-1300 d.C.)  
153 x 180 mm  
MCHAP/DSCY 1756



Casco con insignia de madera  
Helmet with wood insignia  
Pica Tarapacá (1000-1400 d.C.)  
212 x 232 mm  
MCHAP/DSCY 1765



Gorro hemisférico de lana  
Hemispherical wool cap  
Arica (1300-1536 d.C.)  
70 x 170 mm  
MCHAP/DSCY 2609



Diadema de plumas de pescador  
Fisherman's feather diadem  
Arica (1400-1536 d.C.)  
250 x 200 mm  
MCHAP/DSCY 3347

## Serpientes y águilas

Ciertas representaciones de animales fueron potentes símbolos de poder, especialmente cuando se llevaban sobre la cabeza. Las madejas de lana en turbantes como este podrían simbolizar “serpientes” enrolladas que protegían ritualmente a quien los usaba. Por otra parte, las cuatro águilas en el tope de este gorro de cuatro puntas y las 16 cabezas de águilas en su base, en tanto, representan el poder de las aves de presa en las creencias de la cultura Tiwanaku y de los pueblos del desierto que estuvieron bajo su influencia.

## Snakes and eagles

Representations of certain animals were potent power symbols in the ancient Andean world, especially when worn on the head. Skeins of wool wound turban-like around the head may have symbolized curled up snakes, offering ritual protection to those who wore them. The four eagles on the crown of this four-cornered hat and the 16 eagle heads at its base invoke the power of birds of prey, which were important in the belief systems of the Tiwanaku culture and of the desert peoples they influenced.



Turbante de madejas de lana con prendedor  
Wool skein turban with a wooden pin  
Faldas del Morro (900-400 a.C.)  
206 x 80 mm  
MCHAP/DSCY 1984



Gorro de cuatro puntas policromo de lana  
Polychrome wool four-cornered cap  
Tiwanaku (Arica) (500-1000 d.C.)  
140 x 155 mm  
MCHAP 0179  
(Foto: F. Maldonado)



Hombre tarapaqueño y dignatario Tiwanaku en el Norte Grande.  
Tarapacá man and a Tiwanaku authority in the Far North region.

## Invasores y guerreros

Hace unos 1000 años, los conflictos armados en el desierto chileno se hicieron más frecuentes. Acosados por las sequías, grupos del altiplano –identificados por gorros en forma de cono truncado– invadieron este territorio, provocando enfrentamientos con los pueblos locales. Para protegerse de los hondazos y los golpes de maza de los invasores, los guerreros del desierto los combatían con cascos especiales que dejaban tan solo una abertura para la visión.

## Warriors and invaders

Around 1000 years ago, armed conflicts in the Chilean desert became increasingly frequent. Harassed by drought, Altiplano groups, identified by their truncated conical hats, invaded the Far North and entered into conflict with local groups. To protect themselves from the invaders' slingshots and war hammers, desert warriors wore special battle helmets equipped with a visor that enabled them to see.



Hombre del desierto e inka altiplánico en el Norte Grande (Ilustración derecha: E. Osorio)  
Man from the desert and Altiplano Inka in the Far North region (Illustration on the right: E. Osorio).

Casco con ornamento de pluma  
Helmet with feather ornament  
Pica Tarapacá (1000-1400 d.C.)  
200 x 180 mm  
MCHAP PE-225  
(Foto: F. Maldonado)



Gorro troncocónico con ornamento de cobre  
Truncated-cone hat with copper ornament  
Inka altiplánico-Caranga (Arica) (1400-1536 d.C.)  
175 x 108 mm  
MCHAP/DSCY 1763



# Chicha, ayer y hoy

# Chicha, yesterday and today



Vaso kero de madera: Hombre con kero  
Wooden kero cup, "man with a kero" handle  
Arica (900-1300 d.C.)  
175 x 135 mm  
MCHAP 0572



Vaso kero de madera: Figura humana  
Wooden kero cup, man figure handle  
Arica (900-1300 d.C.)  
199 x 120 mm  
MCHAP 1118



Inka brindando al sol con vasos kero (Ilustración: Guamán Poma de Ayala, siglo xvii).  
Inka offering a toast to the sun with kero cups (Illustration: Guamán Poma de Ayala, 17th century).



Vaso kero de madera: Ave  
Wooden kero cup, bird handle  
Maytas-Chiribaya (750-1100 d.C.)  
193 x 125 mm  
MCHAP 2696



Vaso kero de madera: Llama  
Wooden kero cup, llama handle  
Arica (900-1300 d.C.)  
118 x 100 mm  
MCHAP 0573



Personaje con kero en las manos  
Individual holding a kero cup  
Arica (1300-1400 d.C.)  
237 x 43 mm  
MCHAP 2710

Durante la prehistoria, brindar con bebidas alcohólicas fue tan propio de las ceremonias andinas como lo es hoy. La calidad del recipiente en que se bebía indicaba la posición social de la persona. La nobleza tomaba chicha en vasos de plata y oro, mientras que la gente de menor nivel lo hacía en vasos de madera, cerámica o cestería. Como indicadores de estatus social, estos vasos chicheros acompañaban a su dueño hasta la sepultura.

Toasting important events with alcoholic beverages was as much a part of prehistoric Andean ceremonies as it is today, and the quality of the beverage holder indicated the social status of the user. The nobility drank *chicha* from silver and gold cups, while people of lower standing sipped from cups made of wood, ceramic or woven plant fibres. These *chicha* cups were buried with their owners to indicate social status.

## Pactos en calabazas

Sellar una alianza política era una ocasión especial para brindar. Estas dos calabazas grabadas a fuego con filas de guerreros vestidos con trajes diferentes, seguramente rememoran algún compromiso contraído por los jefes de dos sectores o “mitades” de una misma comunidad o por las autoridades de grupos étnicos diferentes.



Representación de guerreros en la calabaza.  
Warrior images on the gourd.



125 x 66 mm  
MCHAP 3123  
(Foto: F. Maldonado)

Calabazas pirograbadas: Guerreros  
Gourd cup with pyro-engraved warrior figures  
Río Loa (1000-1400 d.C.)



150 x 140 mm  
MCHAP/DSCY 2598

## Sealed with a gourd

Sealing a political alliance was a special occasion that merited a celebratory toast. These two gourds, pyro-engraved with rows of warriors in varied attire, probably commemorated a pledge made between two headmen in the same community or from different ethnic groups.

## Preparar y servir chicha

La chicha, una cerveza andina elaborada con maíz fermentado, se prepara en grandes cántaros llamados *wirkes*. Allí se la deja reposar y se la revuelve cada cierto tiempo con paletas de madera. Antiguamente, la chicha se bebía en *keros* o vasos de lados divergentes, que en Arica eran los recipientes preferidos para este efecto. En San Pedro era más común tomarla en recipientes de calabazas.

## Preparing and serving chicha

*Chicha*, an Andean corn beer, was prepared in large ceramic urns called *wirkes*. The corn was left to soak in the urns and rotated occasionally with wooden paddles. In ancient times in Arica, *chicha* was drunk from flared-mouth cups called *keros*, while in San Pedro territory gourd cups were more often used for drinking this beverage.



Cántaro para almacenar chicha  
Ceramic jar for storing *chicha*  
San Pedro (1200-1400 d.C.)  
360 x 315 mm  
MCHAP/DSCY 411



Tinaja para almacenar chicha: *Wirke*  
Big jar for storing *chicha*  
Aymara  
650 x 530 mm  
MCHAP 2185  
(Foto: F. Maldonado)



Paleta de madera para chicha  
Wooden paddle for *chicha*  
San Pedro  
(1000-1400 d.C.)  
617 x 167 mm  
MCHAP/DSCY 1288



Preparación y producción de chicha, Perú colonial  
(Ilustración: Martínez Compañón, siglo XVIII).  
Preparation and production of *chicha*  
(Illustration: Martínez Compañón, 18th century).



Escudilla para servir chicha: *Tinka*  
*Chicha* serving bowl  
Aymara  
205 x 85 mm  
MCHAP 2198



# La platería de los aymaras

# Aymara silversmithing



Prendedores: *Topu*  
Pins  
Aymara  
246 x 44 mm  
MCHAP 1874 a y b  
(Foto: F. Maldonado)

El trabajo de los metales tiene una historia milenaria en el altiplano andino, pero experimentó un gran auge en los inicios de la Colonia, con la explotación de la mina de plata de Potosí en Bolivia. Los objetos de esta vitrina muestran cómo esta antigua tecnología fue combinada con las formas barrocas del Viejo Mundo. En las fiestas actuales, las señoras aymaras rivalizan entre sí luciendo estas elaboradas joyas sobre vistosos mantos bordados que recuerdan las prendas del barroco español.

Metalworking has been practiced in the Andean Altiplano for thousands of years, especially in the centuries immediately following the Spanish conquest, when Bolivia's Potosí Mine produced vast quantities of silver. The items in this display show how this ancient technology was combined with Old World Baroque forms. Today, Aymara women engage in friendly rivalry at festivals, wearing elaborate silver jewellery on eye-catching embroidered cloaks reminiscent of Spanish Baroque styles.



Aros: *Sarcillu*  
Earrings  
Aymara  
170 mm  
MCHAP 2135 a y b  
(Foto: F. Maldonado)



Mujer aymara.  
Aymara woman.



Collar con  
crucifijo: *Rusario*  
Necklace with a crucifix  
Aymara  
840 mm (largo)  
MCHAP 2435  
(Foto: F. Maldonado)

## Santurei, símbolo de los líderes

Durante la Colonia, los jefes étnicos aymaras (*mallkus* o *jilakatas*) llevaban como símbolo de mando un bastón otorgado en nombre del Rey de España, que los identificaba como autoridades principales dentro de su comunidad. Confeccionados en madera de chonta y con argollas de plata, estos objetos eran sumamente venerados. Para consagrar su poder y asegurar su eficacia como símbolos, los llamaban *santurei* (Santo Rey) y los guardaban en un escogido lugar de la iglesia vecina. El *santurei* aún se utiliza en ciertas zonas de los Andes.

## Santurei, the symbol of leaders

In Colonial times, Aymara chiefs, called *mallkus* or *jilakatas*, carried a staff of command authorized by the King of Spain as a symbol of their power. This staff identified its holder as the principal authority within the community. Made of South American palm wood (*chonta*) and adorned with silver rings, these objects were highly revered. To invest them with power and ensure their symbolic effectiveness, the people called the staffs *santurei* ("holy king" in Spanish) and housed them in a special place in the local church. *Santurei* staffs are still used today in some parts of the Andes.

Bastón "Alcalde": *Santurei*  
Staff of command  
Aymara  
1065 mm (largo)  
MCHAP 2338  
(Foto: F. Maldonado)



Detalle: símbolos de prosperidad y abundancia.  
Detail: symbols of prosperity and abundance.

# NORTE CHICO NEAR NORTH

## LA TIERRA DONDE EL DESIERTO FLORECE

Atravesado por valles que unen la cordillera con el mar, el Norte Chico es un bello paisaje semiárido, poblado de arbustos y cactus. Desde hace unos 12.000 años, estuvo habitado por cazadores recolectores que, milenios más tarde, iniciaron la domesticación de plantas. En el intertanto, grupos costeros explotaban los recursos marinos. A comienzos de nuestra era, estas comunidades vivían en aldeas, poseían una agricultura más avanzada y confeccionaban sus primeras cerámicas. Luego, hace unos 1000 años, surgió la cultura Diaguita, dotada de una agricultura completamente desarrollada. En el siglo xv, la región fue conquistada por los inkas.

## THE LAND WHERE THE DESERT BLOOMS

Transected by valleys running down from the mountains to the sea, Chile's Near North region boasts a beautiful semiarid landscape populated with shrubs and cacti. Hunter-gatherer groups settled here around 12,000 years ago, and a few thousand years later some groups began domesticating plants, while coastal groups extracted marine resources. At the beginning of our own era, these communities were living in villages, practicing advanced agriculture and manufacturing their first ceramics. The Diaguita culture emerged here about 1000 years ago, growing prosperous from its well-developed agricultural lifestyle. In the 15th century, the Inkas conquered the region.



- PUEBLOS ORIGINARIOS  
NATIVE PEOPLES
- CULTURAS ARQUEOLÓGICAS  
ARCHAEOLOGICAL CULTURES
- SITIOS ARQUEOLÓGICOS  
ARCHAEOLOGICAL SITES



# Los albores de la geometría

# The dawn of geometry

Lito geométrico  
Cogged stone  
Huentelauquén  
(11.000-6500 a.C.)  
140 mm (diámetro)  
MCHAP/DSCY 3224



A partir de unos 10.000 años atrás, los habitantes de la costa entre Antofagasta y Los Vilos labraban la piedra para producir diversos objetos. Los más curiosos son estas piedras de diferentes tamaños y formas geométricas, cuyo significado y función se desconoce. Dado que se han encontrado en los sitios habitacionales, a veces cubiertas con pigmentos rojos o con señas de haber sido expuestas al fuego, no existe por ahora una mejor interpretación que aquella que les atribuye un valor simbólico o ceremonial.

Around 10,000 years ago, residents of the Chilean coast between Antofagasta and Los Vilos were producing a variety of stone objects. The most curious of these artefacts are shown here, in a variety of geometric shapes. Their function is still unknown, but as they were discovered in ancient occupational sites, were covered with red pigment and/or bore signs of having been exposed to fire, they are thought to have had a symbolic or ceremonial function.

Litos geométricos  
Cogged stones  
Huentelauquén  
(11.000-6500 a.C.)

127 mm (diámetro)  
MCHAP/DSCY 2405



150 mm (diámetro)  
MCHAP/DSCY 2407



103 mm (diámetro)  
MCHAP/DSCY 2408



148 x 135 mm  
MCHAP PE-377  
(U. Chile)



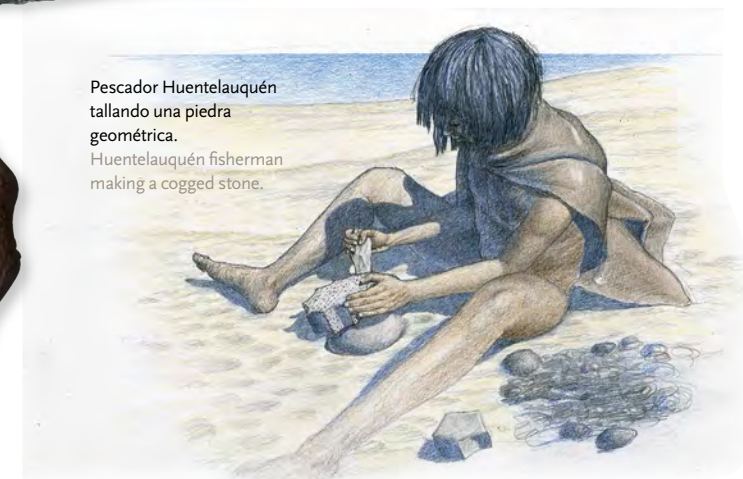
205 x 150 mm  
MCHAP/DSCY 2409



115 x 55 mm  
MCHAP/DSCY 1049



Pescador Huentelauquén  
tallando una piedra  
geométrica.  
Huentelauquén fisherman  
making a cogged stone.



# Las primeras cerámicas

# The first potters

Botella negra pulida  
y grabada  
Polished black  
engraved bottle  
El Molle (o-600 d.C.)  
150 x 115 mm  
MCHAP/DSCY 464



La alfarería de la cultura El Molle es la más antigua del Norte Chico. Se caracteriza por su color café o negro, superficies finamente pulidas y una muy buena factura. Estos bellos jarros y botellas eran para uso cotidiano, pero también acompañaban a sus dueños a la tumba. La decoración típica consistía en motivos geométricos grabados sobre la superficie de la pieza. Menos comunes eran los dibujos pintados en rojo sobre blanco. Los ceramistas de la cultura Diaguita heredaron de El Molle la sencilla simetría de estos diseños geométricos, llevándolos a su máxima complejidad.

El Molle culture's ceramic tradition is the oldest in the Near North. Their pieces are typically brown or black, finely made and highly polished. Everyday utensils such as beautiful pitchers and bottles accompanied their owners to the grave. Some were engraved with geometric motifs, others were painted in red over a white background. The Diaguita ceramic tradition inherited the simple, symmetrical geometric designs of the El Molle style and elaborated them into highly complex ones.



Botella negra pulida  
y grabada  
Polished black  
engraved bottle  
El Molle (o-600 d.C.)  
180 x 98 mm  
MCHAP/DSCY 1113

Botellón negro pulido  
y grabado  
Polished black  
engraved bottle  
El Molle (o-600 d.C.)  
225 x 115 mm  
MCHAP/DSCY 2294

Botella con regadera  
Watering jug  
El Molle (o-600 d.C.)  
300 x 260 mm  
MCHAP/DSCY 2295



Chamán El Molle.  
El Molle shaman.

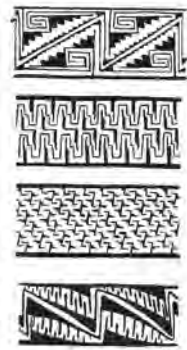


Botellas bicroma y monocroma  
Bichrome and monochrome bottles  
El Molle (o-600 d.C.)  
160 x 102 mm y 150 x 115 mm  
MCHAP 1918 y MCHAP 1919  
(Foto: F. Maldonado)

# Simetría en la alfarería Diaguita

# Symmetry in Diaguita ceramics

Alfarero diaguita.  
Diaguita ceramic  
maker.



Diseños de la  
cerámica Diaguita.  
Diaguita ceramic  
designs.

Los diaguitas vivieron entre los ríos Elqui y Choapa, aunque, al aliarse con los inkas en su etapa final, se extendieron hasta el río Maipo. Sus alfareros crearon escudillas y jarros-pato pintados en tres o más colores y de superficies finamente bruñidas. Las representaciones humanas y de animales son frecuentes, pero predominan los motivos geométricos ordenados simétricamente, los cuales se repiten con pequeños cambios en cada pieza. Estos motivos son más que simples recursos ornamentales; forman parte de un lenguaje visual cuyos significados hoy solo podemos imaginar.

Diaguitas inhabited the land between the Elqui and Choapa rivers, but in their final phase they reached the Maipo Valley, ruling in alliance with the Inkas. Their ceramicists fashioned pieces in three or more colours with finely burnished surfaces. Like their duck-shaped pitchers, many vessels display human or animal figures, but symmetrically organized geometric shapes are the predominant motif. More than simply ornamental, the motifs were part of a visual language whose meaning remains a mystery.

Cuenco policromo  
Deep bowl  
Diaguita (1000-1200 d.C.)  
155 x 82 mm  
MCHAP 0072



Escudilla policroma  
Polychrome bowl  
Diaguita (1200-1400 d.C.)  
180 x 74 mm  
MCHAP 0065



Escudilla policroma  
Polychrome bowl  
Diaguita (1200-1400 d.C.)  
227 x 89 mm  
MCHAP 0077



Escudilla zoomorfa  
Zoomorphic bowl  
Diaguita (1000-1400 d.C.)  
176 x 170 mm  
MCHAP/DSCY 2072



Escudilla policroma  
Polychrome bowl  
Diaguita (1000-1400 d.C.)  
173 x 80 mm  
MCHAP 0063

Escudilla campaniforme  
Polychrome bell-shaped bowl  
Diaguita (1400-1536 d.C.)  
250 x 110 mm  
MCHAP 0020



Escudilla con atributos  
de felino  
Bowl with feline features  
Diaguita (1000-1400 d.C.)  
217 x 184 mm  
MCHAP/DSCY 2069

## Felinos sagrados

Como los diaguitas vivían en estrecha relación con la naturaleza, atribuían poderes extraordinarios a ciertos animales. El felino era símbolo de fuerza y sagacidad y, sobre todo, de conexión con el mundo sobrenatural. Estas vasijas son un ejemplo de la importancia de estos poderosos carnívoros en la vida religiosa de esta cultura del Norte Chico.

Jarro-pato: Felino  
Feline duck-shaped pitcher  
Diaguita (1000-1400 d.C.)  
130 x 110 mm  
MCHAP/DSCY 1083



Jarro-pato: Personaje vestido  
Duck-shaped pitcher  
with dressed figure  
Diaguita (1000-1400 d.C.)  
170 x 160 mm  
MCHAP 1640



## El atuendo Diaguita

La humedad del Norte Chico impidió que se preservara la vestimenta de los diaguitas. No obstante, esta puede deducirse observando su cerámica, especialmente los dibujos pintados sobre vasijas con forma humana. La franja que estos personajes presentan en la frente parece ser un cintillo; la "V" debajo de la cabeza, el borde de una túnica o *unku* andino, y la banda con motivos geométricos pintada en su base, el refuerzo de la abertura de esta prenda. Los motivos que cubren otras partes de la vasija corresponderían a la decoración del resto de la vestimenta.

## Sacred felines

Because the Diaguita lived in close proximity with nature, they endowed certain animals with extraordinary power. The feline was a symbol of wisdom and strength, but above all it represented the people's connection with the supernatural world. These ceramic vessels show the importance of those powerful carnivores in the religious belief system of this Near North culture.



Urna funeraria:  
Personaje vestido  
Funerary urn with  
dressed figure  
Diaguita (1300-1536 d.C.)  
185 x 180 mm  
MCHAP/DSCY 1400

## Diaguita attire

Because of the humidity in the Near North region, any remnants of clothing left by the Diaguitas have since decomposed. However, we can deduce what they wore from the human figures painted on their ceramic vessels. These figures appear to be wearing headbands, while the V-shape under the head seems to indicate the neckline of an Andean tunic or *unku* and the band of geometric motifs painted at the base indicate the tunic's reinforced edging. Other motifs found on Diaguita ceramic vessels also correspond to decorative elements found on their clothing.

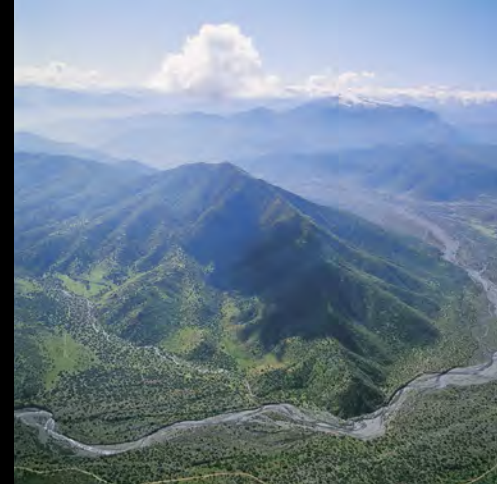
# ZONA CENTRAL CENTRAL ZONE

## LA TIERRA DE LAS CUATRO ESTACIONES

Tierra de clima templado, un largo y fértil llano central recorre esta zona entre mar y cordillera. Hace unos 9000 años, sus habitantes vivían de la caza de animales hoy extintos, y posteriormente de guanacos y huemules. Mientras tanto, otros grupos explotaban recursos marinos. Antes de nuestra era, algunas comunidades empezaron a cultivar plantas y a manufacturar cerámicas, en cambio otros permanecieron como cazadores en la cordillera. Un milenio atrás surgió la cultura Aconcagua, agricultores que habitaban en aldeas y enterraban a sus muertos bajo montículos de tierra. Con ayuda de los diaguitas, los inkas conquistaron la región en el siglo xv. En 1536 llegó la primera avanzada de invasores españoles.

## THE LAND OF FOUR SEASONS

The temperate Central Zone has a vast, fertile central plain that runs between the Andes Mountains and the Pacific Ocean. More than 9000 years ago, the inhabitants of this land subsisted by hunting now-extinct animals such as mastodon, American horse and Andean deer, then later guanaco and huemul. Groups living on the coast extracted marine resources. Before the present era, lowland communities took up horticulture and ceramics, while mountain groups kept their hunter-gatherer way of life. About 1000 years ago, the Aconcagua culture emerged as a village-dwelling agricultural people who buried their dead under mounds of earth. With the help of the Diaguitas, the Inkas conquered the Central Zone in the 15th century, and in 1536 the first advance party of Spanish invaders arrived.



● CULTURAS ARQUEOLÓGICAS  
ARCHAEOLOGICAL CULTURES  
◆ SITIOS ARQUEOLÓGICOS  
ARCHAEOLOGICAL SITES



## De un color a varios colores

## From one colour to many colours



Jarro antropomorfo  
Anthropomorphic  
pitcher  
El Bato  
(250 a.C.–900 d.C.)  
135 x 107 mm  
MCHAP 2598  
(Foto: F. Maldonado)

Los primeros ceramistas de esta zona pertenecieron a las culturas El Bato y Llolleo. Sus ollas y jarros eran de un solo color, muy bien pulidos y decorados con modelados e incisiones, características que compartían con vasijas de la misma época en otras regiones del norte y el sur. Hacia 1000 d.C., los alfareros de la cultura Aconcagua rompieron con esta antigua tradición, introduciendo escudillas y cuencos pintados con diseños en dos o más colores.

The El Bato and the Llolleo were the first groups to make ceramics in the Central Zone. Their finely polished monochromatic pots and pitchers were decorated with modelling and incisions. These stylistic features are also found on contemporary vessels in southern and northern Chile. Around A.D. 1000, Aconcagua ceramicists broke with this ancient tradition by introducing a new style that included bowls painted with designs in two or more colours.

Jarro antropomorfo  
Anthropomorphic  
pitcher  
Llolleo (150 a.C.–900 d.C.)  
185 x 140 mm  
MCHAP/DSCY 35



Escudilla bicroma con "trinacrio" exterior  
Bichrome bowl with "trinacrio" design  
Aconcagua (900-1400 d.C.)  
221 x 75 mm  
MCHAP/DSCY 2033

Cuenco bicromo  
Bichrome deep bowl  
Aconcagua (900-1400 d.C.)  
200 x 160 mm  
MCHAP 1816



Escudilla tricroma  
Trichrome bowl  
Aconcagua (1400-1536 d.C.)  
208 x 57 mm  
MCHAP/DSCY 2952

### Rostros del pasado

El modelado de cabezas humanas es frecuente en las primeras cerámicas de la Zona Central. Algunos rasgos faciales se repiten en muchas de ellas: cejas y narices prominentes formando una "T", ojos y labios protuberantes que semejan "granos de café". Es posible que estas caras representen el tipo físico de los habitantes de esa época, la forma como ellos se veían a sí mismos, su ideal de belleza o simplemente sean el producto de la imaginación de los alfareros.

### Faces of times past

A frequent feature of early ceramics in the Central Zone is human facial modelling. Many pieces produced during this stage display features such as eyebrows and prominent noses in a T-shape, or protruding "coffee bean" eyes and lips. These faces may depict local ethnic groups or be self-portraits. They may convey an ideal of beauty, or have simply sprung from the creator's imagination.



Rostro de jarro  
modelado (fragmento)  
Human face  
in a pitcher (fragment)  
Llolleo  
(150 a.C.–900 d.C.)  
68 mm (alto)  
MCHAP 1600

## Antecesoras de las flautas de los 'chinos'

## Predecessors of the 'chino' flutes

### ¿Para dónde gira el trinacrio?

Los alfareros de la cultura Aconcagua decoraban la cerámica funeraria con figuras geométricas negras sobre el color natural de la arcilla. Un motivo muy utilizado es el "trinacrio", consistente en espas pintadas en la superficie exterior o interior de cuencos y escudillas. Un dato curioso es que estas espas se orientan hacia la derecha cuando las vasijas se encuentran en la tumba de un hombre y hacia la izquierda si se trata de la tumba de una mujer.

### How does the trinacrio turn?

Ceramicists of the Aconcagua culture decorated their funerary ceramics by painting black geometric figures onto natural clay-coloured vessels. A favourite motif was the "trinacrio," a three-armed design applied onto the exterior or interior surface of bowls and serving platters. Curiously, the 'arms' of the design are oriented to the right on vessels found in the tombs of males, and to the left on vessels found in those of females.



Alfarero Aconcagua.  
Aconcagua ceramic maker.



Interior y exterior de escudilla  
con diseño de "trinacrio"  
Bowl with "trinacrio" design  
Aconcagua (900-1400 d.C.)  
200 x 76 mm  
MCHAP 3102

Flauta de piedra: *Antara*  
Stone flute  
Aconcagua  
(900-1536 d.C.)  
85 x 283 mm  
MCHAP/DSCY 73



Flauta de 'chino'  
de madera  
Chino wooden flute  
400 mm (largo)  
Colección particular

Estas flautas de piedra, denominadas *antaras*, pertenecieron a la cultura Aconcagua. El diseño y la afinación de sus tubos producen un sonido muy particular, llamado "sonido rajado", el cual seguramente se relaciona con el contexto ritual en que eran utilizadas. Hoy, flautas muy similares sobreviven en los "bailes chinos" (del quechua, *chino*: sirviente), en los que campesinos, mineros y pescadores rinden culto a los santos patronos. Las flautas actuales son de madera y tienen un solo tubo, pero suenan igual a las antiguas *antaras* aconcagüinas.



'Chino' tocando su  
flauta (Foto: G. Carreño).  
Chino playing his flute  
(Photo: G. Carreño).

These stone flutes, called *antaras*, were produced by the Aconcagua culture. The tubes are designed to produce a unique raspy sound that was probably important for the ritual context in which they were used. In religious festivals in Chile today, similar flutes are used by orchestras accompanying the *chino* dances (from the Quechua word meaning 'servant'), in which rural, mining and fishing communities pay homage to their patron saints. The present-day flutes are made of wood and have a single tube, but sound the same as the ancient Aconcagua *antaras*.



## Chile bajo el imperio de los inkas

## Chile under the Inka empire

### La expansión Inka en los Andes

La expansión de los inkas comenzó con una rápida conquista militar de territorios y grupos étnicos circundantes al Cusco, siguió luego con la anexión de amplias áreas a ambos lados de los Andes peruanos y, en poco más de un siglo, concluyó con la conquista de un enorme territorio que abarcaba desde el sur de Colombia hasta Chile central. Con más de cinco mil kilómetros de largo y una población estimada en casi 10 millones de habitantes, el *Tawantinsuyu* fue el imperio prehispánico más extenso del continente.

### The Inka expansion in the Andes

The Inka expansion began as a rapid military conquest of ethnic groups and territories around Cusco and continued with the annexation of extensive areas on both sides of the Peruvian Andes. Little more than a century later it concluded, leaving the Inka in charge of an enormous region that extended from southern Colombia to Central Chile. More than 5,000 kilometers in length and populated by an estimated 10 million inhabitants, *Tawantinsuyu* was the largest pre-Hispanic empire on the continent.



Jarro antropomorfo  
Anthropomorphic pitcher  
Inka (Arica)  
(1400-1536 d.C.)  
210 x 147 mm  
MCHAP/DSCY 1950

En el siglo xv, el Estado inkaico anexó un territorio que abarcaba desde Arica hasta las proximidades de Rancagua. Su objetivo primordial era explotar las riquezas mineras, para lo cual organizó complejos agromineros en diversas regiones. Con la producción de los poblados agrícolas locales, alimentaba a quienes extraían minerales a gran escala. La religión, la lengua quechua, el camino inka y los tambos fueron sus principales instrumentos de dominación.

In the 15th century, part of Chile's present territory—from Arica almost to Rancagua—was annexed by the Inka State. The Inkas were primarily interested in the area's mineral resources, organizing agricultural and large-scale mining complexes in several regions. Local agricultural villages provided food for mine workers. Religion, the Quechua language, the Inka Road and *tambos* (waystations) were their main instruments of domination.



Cántaro-aríbalo: *Maka*  
Aribaloid jug  
Inka (Arica) (1400-1536 d.C.)  
205 x 253 mm  
MCHAP/DSCY 2932



Escudilla bicroma  
Bichrome bowl  
Inka-Copiapó  
(1400-1536 d.C.)  
180 x 80 mm  
MCHAP/DSCY 2099



Cántaro-aríbalo: *Maka*  
Aribaloid jug  
Inka-Diaguita  
(1400-1536 d.C.)  
190 x 235 mm  
MCHAP/DSCY 1100



Escudilla acampanada bicroma  
Bichrome bell-shaped bowl  
Inka-Diaguita (1400-1536 d.C.)  
210 x 86 mm  
MCHAP 0070



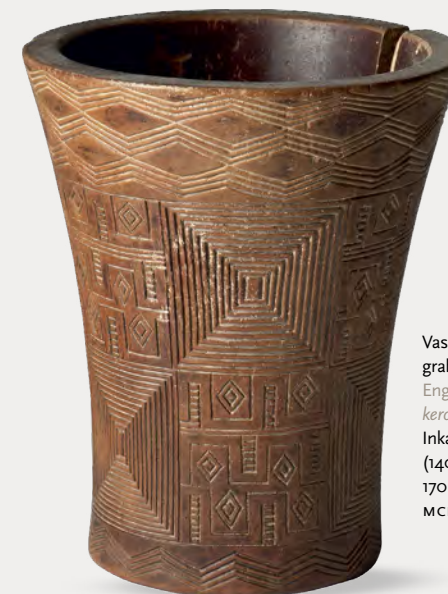
Plato ornitomorfo: *Chua*  
Bird-shaped dish  
Inka-Diaguita (1400-1536 d.C.)  
189 x 67 mm  
MCHAP 3112



Jarro-pato antropomorfo  
Anthropomorphic  
duck-shaped pitcher  
Inka-Diaguita  
(1400-1536 d.C.)  
254 x 331 mm  
MCHAP/DSCY 2279  
(Foto: F. Maldonado)



Vaso de madera  
policromada: *Kero*  
Painted wooden *kero* cup  
Inka (Arica) (1400-1536 d.C.)  
157 x 127 mm  
MCHAP/DSCY 1800



Vaso de madera  
grabado: *Kero*  
Engraved wooden  
*kero* cup  
Inka (Arica)  
(1400-1536 d.C.)  
170 x 135 mm  
MCHAP/DSCY 1802



Maza estrellada de bronce  
Bronze star-shaped mace  
Inka (Norte Chico) (1400-1536 d.C.)  
115 x 30 mm  
MCHAP/DSCY 1465



Plato de madera ornitomorfo: Chua  
Wooden bird-shaped dish  
Inka-Arica (1400-1536 d.C.)  
218 x 82 mm  
MCHAP PE-320 (CMBE)



Cabezal de hacha de metal: Tumi  
Metal axe  
Inka (Norte Chico) (1400-1536 d.C.)  
113 x 111 mm  
MCHAP/DSCY 1929



Fuente de piedra  
Stone dish  
Inka (Norte Chico)  
(1400-1536 d.C.)  
145 x 230 mm  
MCHAP/DSCY 448

## La vajilla del Imperio

El aríbalo o *maka* se utilizaba como contenedor para la chicha. La olla con pedestal o *manca* se empleaba para cocer los alimentos y el plato o *chua* se usaba para servirlos. Este trío de recipientes de cerámica constituyó la vajilla mínima utilizada por cualquier grupo residente fuera del Cusco que estuviese relacionado con el Estado Inka. En Chile se usó también la *aisana*, un tipo de botella para contener líquidos.



Plato ornitomorfo: Chua  
Bird-shaped dish  
Inka-Arica (1400-1536 d.C.)  
222 x 167 mm  
MCHAP/DSCY 1948



Olla con pedestal: Manca  
Pedestal pot  
Inka-San Pedro  
(1400-1536 d.C.)  
225 x 200 mm  
MCHAP/DSCY 54



Cántaro-aríbalo: Maka  
Aribaloid jug  
Inka-Arica (1400-1536 d.C.)  
273 x 165 mm  
MCHAP PE-313 (CMBE)  
(Foto: F. Maldonado)



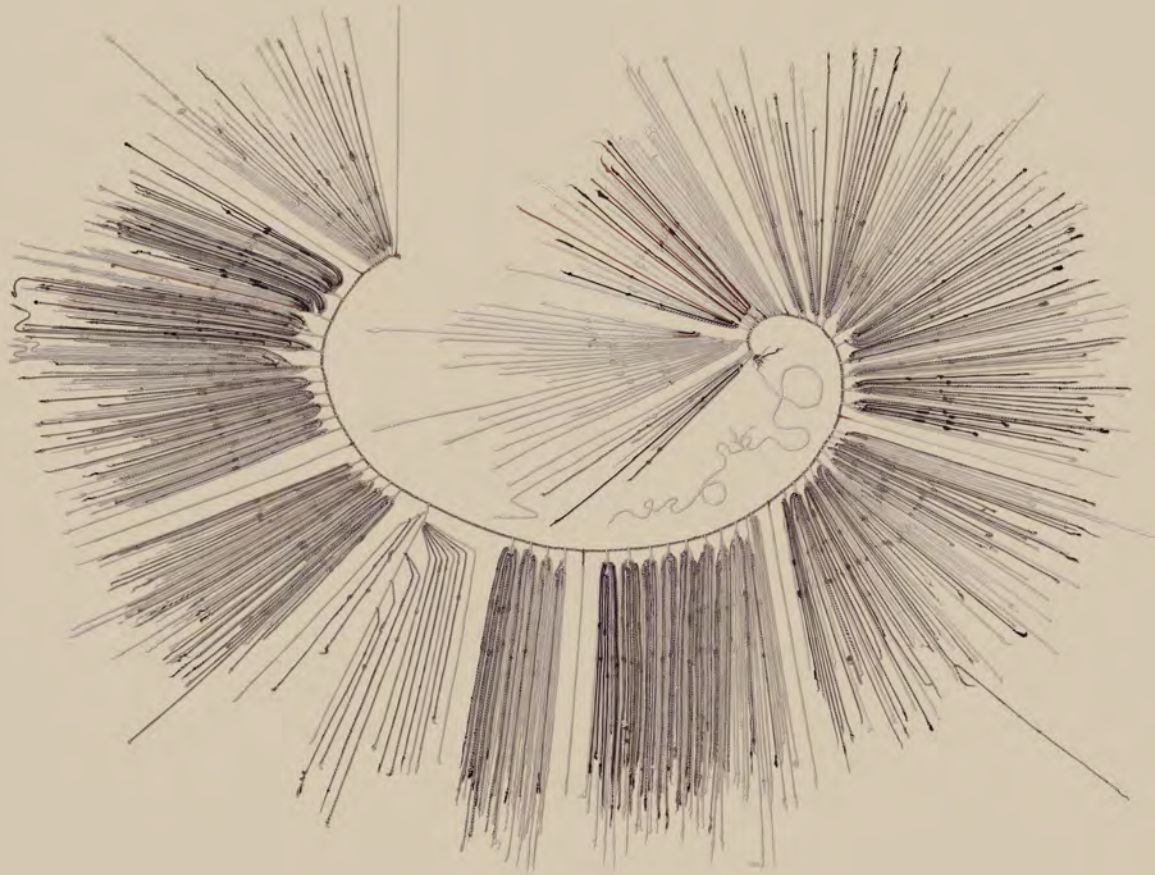
Jarro: Aisana  
Pitcher  
Inka-Arica  
(1400-1536 d.C.)  
120 x 152 mm  
MCHAP PE-318 (CMBE)

## Imperial ceramics

The *aribalo* jug (or *maka*) was used as a container for *chicha*, a fermented beverage. The *manca* (pedestal pot) was used for cooking, while the *chua* (plate) was used for serving food. This trio made up the basic set of dishes used by Inka groups residing outside of Cusco, the Imperial capital. In Chile, a few Inkas also used the *aisana*, a type of bottle.

# Los nudos del Inka

# Inka knots



Quipu de fibra de camélido  
Camelid fiber  
knotted-cords  
Inka (Arica)  
(ca. 1500 d.C.)  
2000 x 1800 mm (área)  
MCHAP 0780  
(Foto: F. Maldonado)

El Estado Inka usaba *quipus* para llevar su contabilidad. La información numérica era anotada en la cantidad, el tipo y la posición de los nudos en las cuerdas colgantes y subsidiarias. El gran *quipu* de esta vitrina tiene 586 cuerdas, organizadas en ocho sectores de 10 conjuntos de cuerdas, cada uno con hasta 13 niveles de información. En total, almacena 15.024 datos, cuyo significado desconocemos. Tal vez contenga el censo y tributo de la población sujeta al Inka en Arica.

The Inka State used *quipus* or knotted cords to keep their accounts. Data was stored in the quantity, type and position of knots on primary and secondary cords strung together. The largest *quipu* in this display has 586 cords, organized into eight sections of 10 sets, each with up to 13 sub-levels of information. Overall, the *quipu* holds 15,024 items of data on production, though the specifics are not known. This *quipu* may contain demographic and tribute data for Inka subjects in Arica.

Cuerdas con diversos tipos de nudos  
Different types of knots  
Detalle *Quipu*  
MCHAP 0780



*Quipucamayoc*,  
contador inkaico.  
Inka accountant.



Fragmento de *quipu*  
de fibra de camélido  
*Quipu* fragment  
Inka (Arica)  
(1400-1536 d.C.)  
400 mm (largo)  
MCHAP PE-21 (CMBE)

# Los inkas en el centro de Chile

# The Inkas in the Chilean heartland



Topa Inka Yupanqui,  
conquistador de Chile  
(Ilustración: E. Osorio).  
Topa Inka Yupanqui,  
Conqueror of Chile  
(Illustration: E. Osorio).

En esta zona, la capital de los inkas estuvo donde está ahora Santiago. Su arquitectura ha desaparecido, pero restos inkaicos han sido encontrados en toda la ciudad. Uno de estos sitios fue excavado en esta sala de exposición. El famoso Camino del Inka corría por la Avenida Independencia hasta el río Mapocho, luego seguía por la calle Bandera hasta el Cerro La Compañía. Allí, una fortaleza defendía la zona de los indígenas de más al sur y marcaba el límite meridional del Imperio Inka.

In Central Chile, the Inka capital was located in what is now Santiago. Their buildings have disappeared, but Inka remains have been found across the city. One such site has been excavated in this exhibit hall. The Inka Road ran along the present-day Avenida Independencia to the Mapocho River, then followed Calle Bandera until heading south to Cerro La Compañía. There, an Inka fort used in defence against local indigenous groups marks the southern boundary of the Inka Empire's occupation.



Cántaro-aribalo: *Maka*  
Aribaloid jug  
Inka-Aconcagua  
(1400-1536 d.C.)  
305 x 270 mm  
MCHAP/DSCY 2970



Plato ornitomorfo: *Chua*  
Bird-shaped dish  
Inka-Diaguita-Aconcagua  
(1400-1536 d.C.)  
150 x 46 mm  
MCHAP/DSCY 886



Plato ornitomorfo: *Chua*  
Bird-shaped dish  
Inka-Aconcagua (valle del Mapocho)  
(1400-1536 d.C.)  
165 x 195 mm  
MCHAP/DSCY 2963



Escudilla: Figuras humanas y aves  
Bowl with human and bird figures  
Inka-Aconcagua (valle del Mapocho)  
(1400-1536 d.C.)  
280 x 75 mm  
MCHAP/DSCY 2955



Escudilla: Peces  
Deep bowl with fish figures  
Inka-Aconcagua  
(1400-1536 d.C.)  
90 x 230 mm  
MCHAP/DSCY 2958



Escudilla tricroma  
Trichrome bowl  
Inka-Aconcagua (1400-1536 d.C.)  
70 x 170 mm  
MCHAP/DSCY 836



Jarro: *Aisana*  
Pitcher  
Inka-Aconcagua  
(1400-1536 d.C.)  
120 x 115 mm  
MCHAP/DSCY 2966

## Chicha en el valle del Mapocho

El Estado Inka retribuía el trabajo de las personas con grandes festines, usualmente regados con abundante chicha, la cerveza andina de maíz. Los aríbalos inkaicos eran los cántaros chicheros por excelencia. Hallados en gran cantidad en los sitios arqueológicos de la cuenca de Santiago, son prueba segura de estos festines estatales. Estos aríbalos, al igual que los platos y las escudillas de la vitrina, combinan formas inkaicas con diseños de las culturas Aconcagua y Diaguita. Miembros de esta última fueron los principales aliados de los inkas en la conquista de la Zona Central.

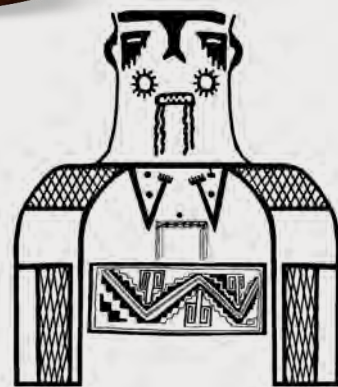
## Chicha in the Mapocho valley

The Inka State repaid its labourers with great feasts, usually accompanied by an abundant supply of *chicha*, a fermented corn beverage. Inka *aribaloid* jugs were perfect for holding *chicha*, and the many found at archaeological sites in the Santiago basin provide proof of these state-sponsored feasts. The *aribaloid* jug, plates and serving dishes shown here display a blend of Inka styles and Aconcagua and Diaguita designs. The latter people were the Inkas' main allies in their conquest of the Central Zone.



Cántaro-aribalo: *Maka*  
Aribaloid jug  
Inka-Diaguita-Aconcagua  
(1400-1536 d.C.)  
430 x 490 mm  
MCHAP 0351

Aríbalo inka con diseños de estilo Diaguita y Aconcagua.  
The Inka *aribaloid* jug that blends both Diaguita and Aconcagua design styles.



## ZONA SUR SOUTHERN ZONE

### LA TIERRA DE LOS LAGOS Y LOS BOSQUES

Región lacustre de clima templado y lluvioso, posee bosques que se transforman hacia el sur en selvas impenetrables. Este territorio fue habitado hace casi 13.000 años. Diferentes grupos nómadas vivieron allí de la caza y la recolección durante varios milenios. Después, iniciaron un modo de vida sedentario basado en actividades hortícolas, que se consolidó recién hace unos 1000 años. Los pueblos de esta zona rechazaron a los inkas, al igual que a los españoles. Este es el territorio del actual pueblo mapuche, una de las etnias originarias más populosas de América, que conserva gran parte de su legado precolombino.

### THE LAND OF LAKES AND FORESTS

Southern Chile's lakes region has a temperate, rainy climate and forests that become veritable jungles as one moves further south. The territory was first inhabited nearly 13,000 years ago by nomadic hunter-gatherer groups. After several millennia, some groups became more sedentary and took up horticulture and ceramic-making, though these activities only became well-established in the area around 1000 years ago. The people of this region successfully repelled both Inka and Spanish conquerors on many occasions. The territory is the homeland of one of the most numerous native peoples of the Americas—the Mapuche, who have preserved much of their pre-Columbian heritage.



- PUEBLOS ORIGINARIOS  
NATIVE PEOPLES
- CULTURAS ARQUEOLÓGICAS  
ARCHAEOLOGICAL CULTURES
- SITIOS ARQUEOLÓGICOS  
ARCHAEOLOGICAL SITES



## Cai Cai y Tren Tren

## Cai Cai and Tren Tren

## Diecisiete siglos de alfarería en la Araucanía

## Seventeen centuries of ceramic making in the Araucanía

Cabezal de maza  
de piedra: Serpiente  
y lagarto  
Stone mace head  
with a snake and lizard  
designs  
Pre-Mapuche  
111 mm (diámetro)  
MCHAP 0215  
(Foto: F. Maldonado)



Los mapuches atribuyen el origen del mundo al enfrentamiento entre dos enormes reptiles: Cai Cai, que dominaba las aguas, y Tren Tren, que controlaba la tierra. Cai Cai, molesto porque la gente desdeñaba las riquezas que entregaba el mar, golpeó las aguas con su cola, provocando gigantescas inundaciones. Tren Tren, al ver cómo la gente huía despavorida, ordenó a los cerros que se elevaran para contrarrestar el poder de Cai Cai. La lucha entre ambos reptiles ha azotado la tierra con terremotos y maremotos que han dado forma al territorio chileno. La serpiente y el lagarto de este mazo de combate representarían la confrontación entre estas dos fuerzas presentes a lo largo de nuestra historia.

The Mapuche people relate that the Earth was created from a conflict between two enormous reptiles—Cai Cai, ruler of the seas, and Tren Tren, ruler of the land. Angry because the people scorned the sea's riches, Cai Cai smacked the water with his tail, flooding the land. Seeing the terrified people fleeing, Tren Tren ordered the hills to rise up against Cai Cai's floods. Their ongoing struggle ravaged the land with tidal waves and earthquakes, shaping Chile's landscape into its present form. In the war mace displayed here, the serpent and the lizard represent the ongoing clash of two great forces present throughout our history.

Recipiente: Figura  
masculina  
Male-shaped figure vessel  
Pitrén (400-1400 d.C.)  
200 x 130 mm  
MCHAP 1885



Hacia 300 d.C., un pueblo de horticultores y recolectores llamado Pitrén creó las primeras cerámicas del sur de Chile. Más tarde, entre los ríos Biobío y Toltén, los agricultores El Vergel confeccionaron una cerámica decorada con figuras geométricas en rojo sobre blanco. Este estilo se generalizó con la llegada de los españoles, adoptando formas europeas y pasando a conocerse como Valdivia. Sus herederos mapuches aún mantienen las antiguas formas y tecnologías de esos antecesores.

Around A.D. 300, the Pitrén, a horticultural-gatherer culture, became the first to make ceramics in southern Chile. Later, the agricultural El Vergel people, who lived between the Biobío and Toltén rivers, crafted pottery decorated with red geometric figures on a white background. After the Spanish arrived, European features were incorporated and the tradition transformed into what is known as the Valdivia style. The Mapuches continue this cultural tradition today, employing the ancient ceramic forms and techniques of their ancestors.



Olla: *Challa*  
Cooking pot  
Pitrén (400-1400 d.C.)  
142 x 138 mm  
MCHAP 1471



Jarro con negativos de hojas: *Metawe*  
*Metawe* pitcher with negative leaf designs  
Pitrén (400-1400 d.C.)  
115 x 98 mm  
MCHAP 1481  
(Foto: F. Maldonado)

Jarro con incrustaciones de loza: *Metawe*  
*Metawe* pitcher with ceramic inlaid  
Mapuche Colonial  
115 x 87 mm  
MCHAP/DSCY 1581



Jarro anular zoomorfo  
Ring-shaped monochrome pitcher  
El Vergel (1100-1500 d.C.)  
127 x 83 mm  
MCHAP 1467

Cántaro antropomorfo  
Anthropomorphic vessel  
Mapuche  
243 x 170 mm  
MCHAP 1425  
(Foto: F. Maldonado)



Olla: *Challa*  
Cooking pot  
Mapuche Colonial  
176 x 163 mm  
MCHAP/DSCY 3140

Jarro fitomorfo  
Plant-shaped pitcher  
Pitrén (100-1100 d.C.)  
140 x 140 mm  
MCHAP/DSCY 2980



Jarro-pato bicromo: *Quetru metawe*  
Bichrome duck-shaped pitcher  
El Vergel (1100-1500 d.C.)  
140 x 127 mm  
MCHAP CE-256



Cántaro bicromo  
Bichrome jug  
Valdivia (1600-1800 d.C.)  
535 x 362 mm  
MCHAP/DSCY 3154



Jarro bicromo  
Bichrome pitcher  
Valdivia (1600-1800 d.C.)  
327 x 280 mm  
MCHAP/DSCY 3153



Jarro-pato: *Quetru metawe*  
Duck-shaped pitcher  
Mapuche  
173 x 173 mm  
MCHAP 1509



Jarro zoomorfo: *Quetru metawe*  
Zoomorphic pitcher  
Mapuche  
170 x 142 mm  
MCHAP/DSCY 2982



## Una cerámica madura

Desde un comienzo, las formas, las paredes finas, el acabado de superficie y la decoración de la cerámica Pitrén muestran un alto nivel, como si estas técnicas, en lugar de haber sido desarrolladas allí, hubiesen llegado del exterior. La forma de esta vasija con asa-puente es muy similar a aquellas manufacturadas por las sociedades de la Zona Central, como El Bato y Llolleo, incluso a las de El Molle y Diaguita del Norte Chico.

Jarro asa-puente zoomorfo con pintura negativa Pitrén (100-1100 d.C.) 185 x 165 mm MCHAP 2490 (Foto: F. Maldonado)



## A mature ceramic tradition

The shapes, fine walls, finishing and decoration of early Pitrén ceramic pieces suggest that the techniques were brought to the region ready-made instead of developing gradually. The bridge-handled vessel, for example, is very similar in shape to El Bato and Llolleo ceramics from the Central Zone and those produced by the El Molle and Diaguita cultures in the Near North of Chile.

ZONA SUR  
SOUTHERN ZONE

## La mujer y la piedra

## Women and stone

Mortero: Figura femenina Pre-Mapuche 215 x 105 mm MCHAP 2414 (Foto: F. Maldonado)



Familia de la cultura El Vergel. Family group, El Vergel culture.

Estas pequeñas esculturas hacen referencia a lo femenino. Entre ellas destaca el mortero, que exhibe los rasgos sexuales de una mujer y una cavidad en el vientre que insinúa la fecundidad que le es propia. Los morteros de piedra, usados hasta la actualidad, se relacionan con las más antiguas actividades femeninas de recolección y labores domésticas. Las caras de estas figuras unen en un solo rasgo las cejas y la nariz, como es característico en el arte del sur de Chile, desde épocas remotas hasta hoy.

Women are the subject of these small stone sculptures. Notice the female sexual features on the mortar, and the cavity in the womb to emphasize women's fertility. Stone mortars have been associated with domestic work and food gathering since time immemorial and are still used to this day. These figures have the combined nose-and-eyebrows, a feature present in southern Chilean art since the earliest times and still employed today.



Figura femenina  
Female figure  
Mapuche  
206 x 128 mm  
MCHAP 1424

Figura humana bifronte  
Two-faced anthropomorphic figure  
Pre-Mapuche  
230 x 176 mm  
MCHAP 1923  
(Foto: F. Maldonado)



Flauta *pivilcahue*:  
Rostro humano  
Stone flute with human face  
Pre-Mapuche  
153 x 126 mm  
MCHAP 3745



Personaje con "clava"  
y dardos, dibujo de  
cerámica La Aguada  
(siglo x d.C.),  
No Argentina.  
Figure holding a *clava*  
and darts, depicted  
on a La Aguada vessel  
(A.D. 900),  
nw Argentina.



Clava de piedra:  
Cabeza de ave  
Stone sceptre with bird-  
shaped head  
Pre-Mapuche  
200 x 85 mm  
MCHAP/DSCY 1884

Se desconoce el significado, la función y la época de estos objetos de piedra, cuya forma recuerda la estilizada cabeza de un ave. Es probable que hayan sido insignias de autoridad y que tengan su origen en uno u otro lado de la cordillera. De hecho, están presentes en las manos de personajes del arte de La Aguada, una cultura del noroeste de Argentina. El intrigante parecido de algunas clavas con los bastones de mando de la Polinesia, despierta interrogantes sobre su origen aún no resueltas por la arqueología.

These stone sceptres, called *clavas*, are shaped like stylized bird heads, but their significance, function, and period of manufacture is still unknown. They were probably insignias of authority that originated in Chile or Argentina, and indeed similar implements are wielded by human figures in the art of the La Aguada people of northwest Argentina. Some *clavas* bear an intriguing similarity to the Polynesian staff of command, which raises questions about their possible origin that archaeology has not yet answered.

**Clavas de piedra: Cabeza de ave**  
Stone sceptres with  
bird-shaped head



250 x 120 mm  
MCHAP/DSCY 2400



207 x 100 mm  
MCHAP 1396



191 x 101 mm  
MCHAP 1397  
(Foto: F. Maldonado)

**Clavas atípicas**  
Atypical sceptres  
Pre-Mapuche



420 x 117 mm  
MCHAP 1612



280 x 148 mm  
MCHAP 1120

ZONA SUR  
SOUTHERN ZONE

## Los toquicura

## Toquicura

**Toquicura**  
Stone axe pendants  
Pre-Mapuche  
139 mm y 200 mm (largo)  
MCHAP 1372 y  
MCHAP 1370  
(Foto: F. Maldonado)



Los primeros españoles que llegaron al sur de Chile debieron enfrentarse a los *toqui*, hombres que asumían el mando en tiempos de guerra. Según su color y tamaño, estos artefactos de piedra pulida o *toquicura* reflejaban el grado de autoridad de quienes los poseían. Cuando un *toqui* enviaba su *toquicura* cubierto de sangre a los demás jefes, ellos recibían la señal: debían prepararse para enfrentar al enemigo. Colgados del cuello de los caciques, estos pendientes constituyeron símbolos de poder y unión entre los pueblos mapuches.

The first Spaniards to reach southern Chile had to face the native *toqui*, wartime commanders who carried polished stone *toquicura*. Through their colour and size, these items conveyed the authority of the holder. When a *toqui* sent his *toquicura* covered in blood to other chiefs, they understood the message: Prepare to face the enemy. Hung from the necks of local Mapuche chiefs, these pendants were symbols of power and cultural identity.

Pendientes: *Toquicura*  
Stone axe pendants  
Pre-Mapuche



157 x 76 mm  
MCHAP 1371



189 x 71 mm  
MCHAP 1365



219 x 89 mm  
MCHAP 2601



Jefe *lonko* Lloncón,  
siglo XIX  
(Foto: G. Milet).  
Chief *lonko* Lloncón,  
19th century  
(Photo: G. Milet).

ZONA SUR  
SOUTHERN ZONE

## Mediadores entre los mundos

## Mediator of worlds



Tambor ceremonial: *Kultrún*  
Ceremonial drum  
Mapuche  
570 x 265 mm  
MCHAP/DSCY 3270

*Machi* es la persona que conserva el conocimiento ancestral del mundo natural y sobrenatural mapuche. Ejerce como médico y mediador entre la gente y las deidades. Mediante el trance se comunica con los antepasados y habla en representación de la divinidad creadora. Sus ritos incluyen música y su instrumento personal es el tambor o *kultrún*, decorado con los cuatro grandes ejes del mundo. El *rewe* o altar es una escalera que simboliza la comunicación entre lo celeste y lo terrenal.

The Mapuche *machi* holds the ancient knowledge of the natural and supernatural worlds, serving as both medicine man or woman and mediator between humans and divine powers. In trance, the *machi* communicates with the ancestors and on behalf of the Creator. Music is central to these sacred rites. The *machi*'s instrument is the *kultrún* drum, which bears the symbol of the four directions. The *rewe* or altar has a ladder shape that symbolizes the connection between the terrestrial and celestial worlds.



Mujer machi.  
Machi woman.

Varilla de tambor  
Drumstick  
Mapuche  
400 x 36 mm  
MCHAP 2607b



Rewe, altar sagrado de machi, inicios siglo xx  
(Foto anónima).  
Rewe, the Machi's sacred altar, early 20th century  
(Anonymous photo).

Cascabel de metal:  
Cashcahuilla  
Metal rattle  
Mapuche  
150 x 115 mm (largo)  
MCHAP/DSCY 3287



Sonaja de calabaza:  
Wada  
Gourd rattle  
Mapuche  
240 x 78 mm  
MCHAP 1804



Flauta de madera:  
Pifilca  
Wooden flute  
Mapuche  
275 x 40 mm  
MCHAP/DSCY 1566

## Humos para sanar

## Cleansing smoke



Pipas de piedra: Quitra  
Stone pipes  
Pre-Mapuche  
91 x 63 mm y 27 x 85 mm  
MCHAP 1344 y MCHAP 0219  
(Foto: F. Maldonado)



Fumar tabaco y otras sustancias fue una práctica arraigada en muchas poblaciones prehispánicas. Los pueblos del centro y sur de Chile fumaban en actos sociales, ceremonias religiosas o ritos de sanación. En la actualidad, la costumbre de fumar en pipas como estas persiste entre los (o las) machis mapuches, para quienes el uso del tabaco y el humo son imprescindibles en los rituales a la tierra, la curación de enfermos y la adivinación.

Smoking tobacco and other substances is an ancient indigenous practice in the Americas. In times past, groups in central and southern Chile smoked at social events, religious ceremonies and cleansing rites. Today, smoking pipes such as the ones displayed here is still customary among Mapuche machis, who use tobacco and smoke in rituals involving the land, healing of the sick and divination.



Pipa de piedra: *Quitra*  
Stone pipe  
Pre-Mapuche  
88 x 70 mm  
MCHAP 1602  
(Foto: F. Maldonado)



Pipa-flauta antropomorfa de piedra: *Quitra*  
Anthropomorphic stone pipe-flute  
Mapuche  
120 x 73 mm  
MCHAP 0216



Pipa de piedra: *Quitra*  
Stone pipe  
Pre-Mapuche  
56 x 37 mm  
MCHAP/DSCY 506



Pipa antropomorfa de piedra: *Quitra*  
Anthropomorphic stone pipe  
Pre-Mapuche  
143 x 51 mm  
MCHAP 0560



Pipa antropomorfa de piedra: *Quitra*  
Anthropomorphic stone pipe  
Pre-Mapuche  
93 x 60 mm  
MCHAP 1346



Pipa de piedra: *Quitra*  
Stone pipe  
Pre-Mapuche  
120 mm (largo)  
MCHAP 1342



*Chemamüll*: Escultura antropomorfa de madera  
Wooden human statue  
Mapuche  
1460 mm (alto)  
MCHAP/CME 3247  
(Foto: F. Maldonado)



Estas impresionantes estatuas de madera eran colocadas sobre las tumbas en los antiguos cementerios mapuches. Reflejan el espíritu (*am*) de quienes eran enterrados allí para iniciar su viaje al más allá. Los jefes y los grandes guerreros iban al oriente, a morar sobre los volcanes de la tierra azul o *kalfumapu*. El resto se dirigía al poniente a comer papas amargas más allá del mar.

These remarkable wooden statues were placed on top of tombs in ancient Mapuche cemeteries. They reflect the spirit (*am*) of those buried there and are intended to assist them in their journey to the afterlife. Chiefs and great warriors were sent to the East after death, to roam among the volcanoes of *Kalfumapu*, the "blue land." All others went to the West, to eat bitter potatoes beyond the sea.

Cementerio mapuche  
hacia 1910  
(Foto: O. Heffer).  
Mapuche cemetery  
around 1910  
(Photo: O. Heffer).



*Chemamüll*: Esculturas masculinas  
y femenina de madera  
Wooden males and female statues  
Mapuche  
2370 mm, 2380 mm, 2320 mm y 2280 mm (altos)  
MCHAP 1702, 1881, 1882 y 1883

ZONA SUR  
SOUTHERN ZONE

## La trama femenina de la sociedad

## Women, weaving and the social fabric

Fajas femeninas:  
*Nimintrariüwe* (detalle).  
Different women's belts  
Mapuche  
3000 x 80 mm  
(c/u aprox.)  
Colección MCHAP  
(Foto: F. Maldonado)



En el austero vestido negro de la mujer mapuche resaltan estas coloridas fajas (*trariüwe*) que ciñen su cintura. Ellas contienen símbolos relacionados con el mundo femenino, natural y religioso. Tradicionalmente, el matrimonio mapuche requiere que el hombre se case con una mujer de otra comunidad y que ella se traslade a vivir con su marido. De estas uniones nace el vínculo de parentesco entre las comunidades, donde las mujeres representan el lazo y el núcleo generador de la nación mapuche.

The austerity of Mapuche women's black dresses is broken up by the colourful *trariüwe* (belts) worn around their waists, which are adorned with symbols relating to women, nature and spirituality. Mapuche tradition required women to marry men from another community and to live with their in-laws. These unions forged kinship bonds between different communities, with women serving as the link and the nucleus of the entire Mapuche nation.

**Fajas femeninas: *Nimintrarüwe***

Women's belts

Mapuche

3335 x 80 mm  
MCHAP 1769  
(Foto: F. Maldonado)



3200 x 70 mm  
MCHAP 1655



**Faja femenina: *Pollkutrarüwe***

Woman's belt

Mapuche

3050 x 73 mm  
MCHAP 1707  
(Foto: F. Maldonado)



**Faja masculina: *Trarichiripa***

Man's belt

Mapuche

2350 x 88 mm  
MCHAP 1691

Mujer mapuche y su telar, hacia 1950  
(Foto: R. Gerstmann).  
Mapuche woman with her loom, around 1950  
(Photo: R. Gerstmann).



Manta de lonko: *Sobremakuñ*  
Chief's poncho  
Mapuche  
1370 x 970 mm  
MCHAP 2870  
(Foto: F. Maldonado)



**Sobremakuñ,  
la manta de fiesta**

Estas coloridas mantas cortas, que carecen de la sobriedad de los *makuñ* o ponchos largos, son usadas por los hombres en las festividades. Se relacionan con las mantas corraleras de los "huasos" de la Zona Central, pero se diferencian de ellas por su iconografía, que incorpora diseños propiamente mapuches. Una de ellas lleva la figura de un jinete a caballo y abajo, las iniciales de su dueño. Estas prendas son tejidas por las madres o las esposas de sus portadores.

**Sobremakuñ,  
the ceremonial poncho**

These short ponchos are used by Mapuche men on festive occasions and are more colourful than longer ones (called *makuñ*). They are similar to the riding ponchos of Central Chile's traditional cattle drivers (*huasos*), but display Mapuche iconography. Note the poncho with the figure of a horse and rider and the owner's initials underneath. These items are woven by the mothers or spouses of the men who wear them.



## Cultura ecuestre y arte textil mapuche

## Mapuche equestrian culture and textile art

Pellón: *Düwenmawell*  
Horse saddle blanket  
Mapuche  
900 x 680 mm  
MCHAP 1694  
(Foto: F. Maldonado)



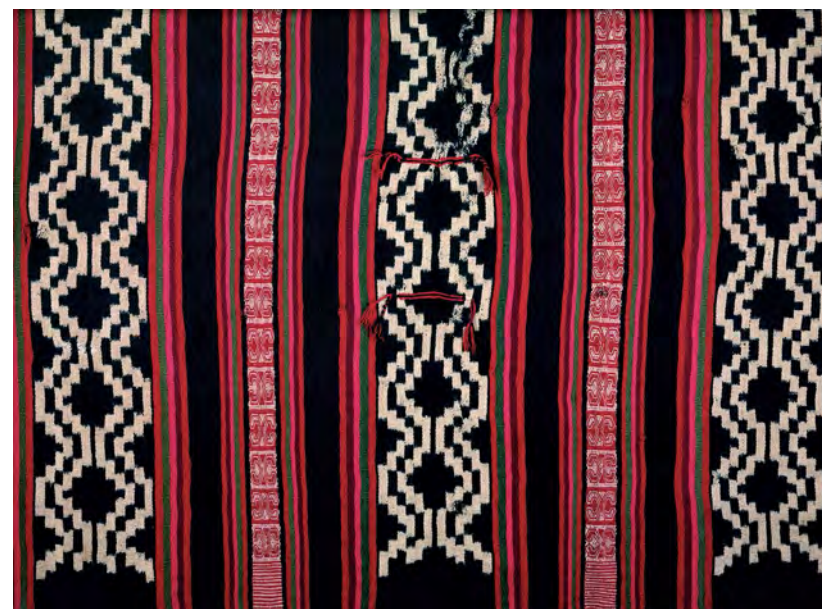
La adopción del caballo transformó a la sociedad mapuche, aumentando su movilidad en forma insospechada. Pasó a ser su principal arma de combate y un objeto de comercio, con el que ganaban cuantiosas utilidades. Su carne era el alimento preferido y sus restos cubrían las tumbas de sus dueños. Para ostentar prestigio y riqueza, los jefes adornaban las monturas con elementos de plata y sus esposas tejían los pellones y las monturas con originales diseños multicolores, llamados *chañuntuku*.

The horse transformed Mapuche society, increasing mobility incredibly and becoming the primary combat weapon and trade good. Horses were a major source of wealth and their meat was preferred by many. When an owner died, his horses were laid to rest with him. Mapuches displayed their status and wealth with silver saddle ornaments and unique multicoloured saddle blankets, called *chañuntuku*, woven by their spouses.

Manta masculina:  
*Kulatrarinmakuñ*  
Man's poncho  
Mapuche  
1450 x 1467 mm  
MCHAP 2573  
(Foto: F. Maldonado)



Manta masculina:  
*Nimintrarikanmakuñ*  
Man's poncho  
Mapuche  
1690 x 1390 mm  
MCHAP 3556  
(Foto: N. Piwonka)





Pellón: *Chañuntuku*  
Horse saddle blanket  
Mapuche  
1230 x 1100 mm  
MCHAP 2590  
(Foto: F. Maldonado)



Mujer y hombre  
mapuches, fines  
siglo XIX (Foto: G. Milet).  
Mapuche man and  
woman, late 19th century  
(Photo: G. Milet).

## La platería de los mapuches

## Mapuche silverwork

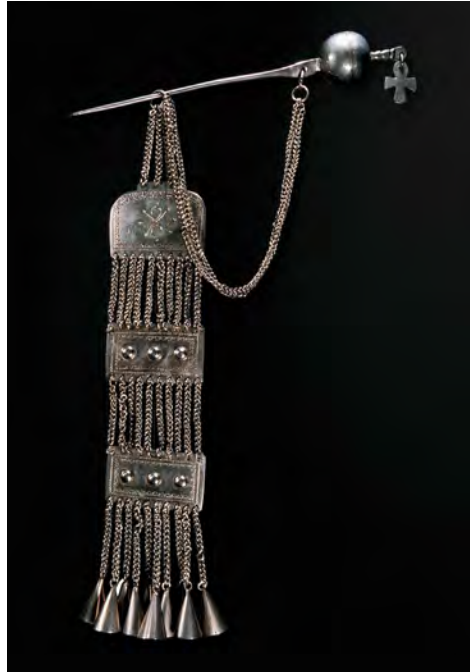


Cintillo (*trarilonco*),  
collar (*llancatu*),  
prendedor (*punzón  
acucha*), pectoral  
(*trapelacucha*) y aros  
(*chagüai-chapel*)  
Headband, necklace,  
pin, chest ornament  
and earrings  
Colección MCHAP  
(Foto: N. Piwonka)

A fines del siglo XVIII, la joyería en plata floreció en la Araucanía. Su rica variedad de estilos y originales formas marcan el apogeo de la riqueza y el poder de la sociedad mapuche. Por entonces, este pueblo se movía libremente por un amplio territorio, que alcanzaba hasta las pampas argentinas, dominando el comercio de ganados y caballares en las plazas comerciales fronterizas. Las monedas de plata que ganaban se convirtieron en símbolos de poder y prestigio y, transformadas en joyas, comenzaron a ser usadas como ornamentos por las esposas de los *lonkos* o jefes.

In the late 18th century, the silver jewellery industry was flourishing in the Araucanía Region, an incredible variety of styles and unique designs marking the high point of Mapuche wealth and power. At that time, Mapuches moved freely around a vast territory as far as the Argentine pampas, dominating the livestock and horse trade at cross-border trading posts. The silver coins they earned became a symbol of power and prestige, and the spouses of the *lonkos* (chiefs) began wearing them as ornaments.

Collar de láminas  
Necklace  
Mapuche (siglos XVIII-XIX)  
79 x 61 mm (láminas)  
MCHAP ME-2  
(Foto: D. James Dee)



Broche: *Tralal-tralal* con punzón-*acucha*  
Ornamental brooch with pin  
Mapuche (siglo XIX)  
635 x 50 mm  
MCHAP 1236  
(Foto: F. Maldonado)

Tocado femenino: *Lloven ngütroe*  
Woman's headband  
Mapuche (siglos XIX-XX)  
2700 x 75 mm  
MCHAP 1282  
(Foto: F. Maldonado)



Pectoral: *Sequil* de tres cadenas  
Chest ornament  
Mapuche (siglo XX)  
204 x 86 mm  
MCHAP 1200  
(Foto: F. Maldonado)



Prendedor-afiler: *Topu*  
Decorative pin  
Mapuche (siglo XIX)  
169 mm (diámetro)  
MCHAP 1242  
(Foto: F. Maldonado)



La platería en las mujeres mapuches; de izquierda a derecha, siglos XVIII, XIX y XX. Mapuche's women silver adornments; left to right, 18th, 19th and 20th centuries.

## Una cultura ecuestre

Al igual que en Norteamérica, el caballo fue adoptado rápida y exitosamente por los pueblos del extremo sur del continente. Entre los mapuches, este animal fue un eficaz instrumento para la guerra, objeto de comercio e intercambio, codiciado manjar y emblema de estatus. Los caballos eran adornados con platería y lucían hermosos y coloridos textiles.

## An equestrian culture

As in North America, horses were adopted quickly and successfully by indigenous peoples in the far south of the continent. Among the Mapuche people the horse became an effective instrument for waging war, not to mention a valuable trade good and a symbol of prestige and status. Mapuche horses were adorned with silver ornaments and beautiful multicoloured textiles.



Aperos ecuestres:  
Montura, pellón de lana, estribos, espuelas, riendas, cabezal y rebenque  
Equestrian implements:  
Mount, wool saddle, stirrups, spurs, and riding gear  
MCHAP 1900, 1329 a y b, 1331 a y b, 1334, 1336 y 3000  
(Fotografía: N. Piwonka)

Espuela de plata: *Ispuela*  
Silver spur  
Mapuche  
183 x 100 mm  
MCHAP 1331



# RAPA NUI (ISLA DE PASCUA) RAPA NUI (EASTER ISLAND)



## LA TIERRA DE HOTU A MATU'A

Isla volcánica en medio del mayor océano del planeta, fue colonizada hace unos 1500 años por navegantes de la Polinesia. La tradición dice que Hotu A Matu'a, su familia real, sacerdotes, sabios, agricultores, pescadores y especialistas en construir embarcaciones y casas integraron esa riesgosa expedición. La cultura Rapa Nui tuvo su apogeo después de 1000 d.C., cuando se levantaron grandes y monumentales altares y estatuas de piedra, seguido por un período de deforestación, crisis y readaptación. Los contactos con navegantes europeos, el esclavismo y las epidemias dejaron solo 110 sobrevivientes. En 1888 la isla pasó a formar parte del territorio chileno, pero solo en 1966 los rapa nui fueron reconocidos como ciudadanos de Chile.

## THE LAND OF HOTU A MATU'A

Rapa Nui is a volcanic island in the Pacific, the world's largest ocean that was colonized 1500 years ago by Polynesians. Tradition recounts that leader Hotu A Matu'a led the first daring expedition, bringing royal family members, priests, advisors, farmers, fishermen and skilled tradesmen to the island with him. Rapa Nui culture peaked in A.D. 1000, when large altars and monumental stone statues were erected. This was followed by a period of deforestation, crisis and re-adaptation. Later, the arrival of European navigators, slave traders and epidemics drastically reduced the population to just 110. The island became Chilean territory officially in 1888, but the Rapa Nui people were recognized as Chilean citizens only in 1966.

● PUEBLOS ORIGINARIOS  
NATIVE PEOPLES  
● SITIOS ARQUEOLÓGICOS  
ARCHAEOLOGICAL SITES



# Espíritus de madera

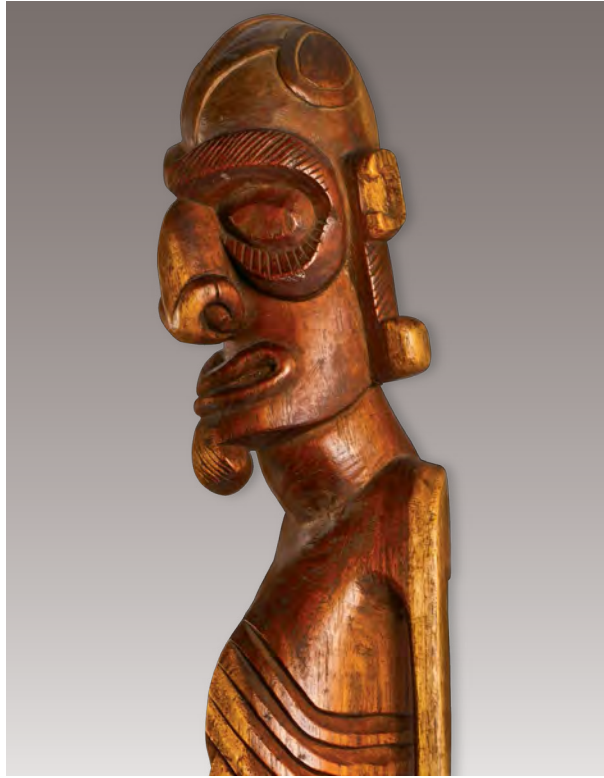
# Wooden spirits

Figura masculina  
esqueletizada: *Moai  
kava kava* (detalle)  
Skeletonized male figure  
Rapa Nui  
520 x 75 mm  
MCHAP/CME 2946  
(Foto: F. Maldonado)



Artesano rapa nui.  
Rapa Nui craftsman.

Las artes de Rapa Nui hunden sus raíces en la Polinesia. Las piezas incluyen esculturas antropomorfas de madera, cuyas formas y significados reflejan una cosmovisión de más de 1000 años de trayectoria. Los *moai kava kava*, *tangata* y *pa'a pa'a* representan a espíritus benéficos o demoníacos, así como a encarnaciones de animales y personas. Cuenta la leyenda que un jefe observó a estos espíritus y los reprodujo en madera, captando así su poder. Muchas de estas figuras, como los *reimiro* y las *tahonga*, se llevaban colgadas como adornos en las fiestas religiosas.



Rapa Nui art is rooted in Polynesian traditions. Pieces include anthropomorphic wooden sculptures, whose shapes and symbolic elements reflect a cosmovision dating back more than 1000 years. The *moai kava kava*, *tangata* and *pa'a pa'a* figures represent guardian spirits and demons, as well as incarnate animals and people. According to island legend, a chief once saw these spirits and reproduced them in wood, thereby capturing their power. Items such as the *reimiro* and the *tahonga* were worn as adornments during religious celebrations.

Espada o bifronte: *Ua*  
*Two-faced sword*  
Rapa Nui  
434 x 65 mm  
MCHAP 3656



Figura masculina  
esqueletizada: *Moai  
kava kava*  
Skeletonized male figure  
Rapa Nui  
1045 x 185 mm  
MCHAP/CME 2600



Figura masculina  
esqueletizada: *Moai kava kava*  
Skeletonized male figure  
Rapa Nui  
390 x 72 mm  
MCHAP/CME 3166

Figura femenina:  
*Moai pa'a pa'a*  
Female figure  
Rapa Nui  
700 x 180 mm  
MCHAP/CME 0179 MSC



Lagarto *mokomiro*: Símbolo protector  
Lizard sculpture, protector symbol  
Rapa Nui  
101 x 610 mm  
MCHAP/CME S-N 17

## El artífice Juan Tepano

Esta figura humana de madera de *miro pupu* fue esculpida por Juan Tepano Huki (1866-1947) en los inicios del siglo xx. Tepano fue un verdadero maestro en este arte: realizaba creaciones propias a las que llamaba máscaras o *maru-uru*. Su trabajo marcó una época en la recuperación del arte rapa nui. Fue, además, un importante caudillo político, muy preparado intelectualmente y respetado por su pueblo. En 1902, el Estado chileno lo nombró cacique y autoridad encargada de administrar las leyes en el territorio isleño.

## The artistic genius of Juan Tepano

This human figure is made of *miro pupu* (Acacia wood) and was sculpted by Juan Tepano Huki (1866-1947) in the early 20th century. Tepano was a master sculptor who made unique creations that he called *maru-uru* (masks). His work marked a renaissance in Rapa Nui art. Well educated and highly respected by his people, Tepano also became a leading political figure. In 1902, the Government of Chile appointed him Chief and Administrator of Laws of the island territory.



El escultor  
Juan Tepano Huki  
(Foto: A. Metraux,  
ca. 1930).  
Rapa Nui sculptor  
Juan Tepano Huki  
(Photo: A. Metraux,  
ca. 1930).



Figura masculina  
Male sculpture  
Rapa Nui  
100 x 400 mm  
MCHAP 3646

## Siglas de las colecciones museológicas

MCHAP  
Colección Museo Chileno  
de Arte Precolombino

MCHAP/DSCY  
Colección Museo Chileno  
de Arte Precolombino,  
Donación Santa Cruz-Yaconi

MCHAP PE (CMBE)  
Museo Chileno de Arte  
Precolombino, Colección  
Manuel Blanco Encalada

MCHAP/CME  
Museo Chileno de Arte  
Precolombino,  
Colección Minera Escondida

MCHAP PE (U. Chile)  
Préstamo Extendido,  
Departamento de Antropología,  
Universidad de Chile

**Fundación  
Familia  
Larrain Echenique**

**Museo Chileno  
de Arte  
Precolombino**

**Chile antes  
de Chile,  
exposición**

**Chile antes  
de Chile,  
guía de sala**

*Presidenta*  
Clara Budnik Sinay

*Secretaria*  
Cecilia Puga Larrain

*Tesorero*  
Hernán Rodríguez  
Villegas

*Consejeros*  
Alcaldesa de Santiago,  
Carolina Tohá Morales

Rector de la  
Universidad de Chile,  
Víctor Pérez Vera

Rector de la Pontificia  
Universidad Católica  
de Chile,  
Ignacio Sánchez Díaz

Directora Nacional  
de Bibliotecas,  
Archivos y Museos,  
Magdalena Krebs Kaulen

Presidente  
de la Academia Chilena  
de la Historia,  
Ricardo Couyoumdjian  
Bergamali

Francisco Mena Larrain

R.P. Gabriel Guarda o.s.b.

*Consejeros Honorarios  
Adjuntos al Comité  
Ejecutivo*  
Bruno Philippi Irarrázaval  
Rafael Guilisasti Gana

*Consejeras Honorarias*  
María Luisa del Río  
de Edwards  
Luisa Larrain de Donoso

*Director*  
Carlos Aldunate del Solar

*Gerenta*  
Bernardita Soto Velasco

*Curador Jefe*  
José Berenguer Rodríguez

*Conservadora*  
Pilar Alliende Estévez

*Museógrafo*  
José Pérez de Arce  
Antoncich

*Relacionadora Pública*  
Luisa Eyzaguirre Letelier

*Curaduría*  
Carole Sinclair Aguirre

*Conservación*  
Erica Ramírez Rosales,  
Andrés Rosales Zbinden  
Luis Solar Labra

*Registro de Colecciones*  
Varinia Varela Guarda  
  
*Área Audiovisual*  
Claudio Mercado Muñoz

*Ediciones*  
Andrea Torres Vergara

*Educación*  
Rebeca Assael Mitnik

*Biblioteca*  
Marcela Enríquez Bello  
Isabel Carrasco Painefil

*Administración*  
Mónica Marín Schmidt  
(secretaria),  
Erika Döering Araya  
(contadora),  
Carolina Flórez Arriagada  
(ayudante administración),  
Guillermo Esquivel Jara  
(mantención).

Museo Chileno  
de Arte Precolombino

*Curaduría, conservación  
y administración*  
Museo Chileno  
de Arte Precolombino

*Diseño*  
Geoffrey Pickup

*Arquitecto*  
Smiljan Radic

*Colaboradores externos  
curaduría, conservación  
y registro*

Luis Cornejo  
Francisco Gallardo  
Carolina Odone  
Cecilia Uribe  
María José Mena  
Valeria Hevia  
Daniela Cross

*Producción*  
SUMO

*Montaje de colecciones  
museológicas*  
Mariela González

*Ilustraciones y dibujos*  
José Pérez de Arce  
Alex Olave  
Eduardo Osorio

*Fotografías  
paisajes de Chile*  
Guy Wenborne

*Concepto y diseño gráfico*  
Constanza Gaggero  
Juan Pablo Rioseco  
Ana Buzzoni

*Iluminación*  
Pascal Chautard

*Vitrinas de exhibición*  
Glasbau Hahn

*Programa educativo*  
Rebecca Assael  
Francisca de la Riva

*Edición general*  
Carole Sinclair

*Asistente de edición*  
Andrea Torres

© *Textos*  
José Berenguer  
Carlos Aldunate  
Carole Sinclair  
Cecilia Uribe

*Traducción*  
Joan Donaghey

© *Fotografías  
paisajes de Chile*  
Guy Wenborne

© *Fotografías  
colección museológica*  
Archivo Museo Chileno  
de Arte Precolombino,  
excepto las acreditadas  
a Fernando Maldonado  
y Nicolás Piwonka

*Ilustraciones y dibujos*  
José Pérez de Arce  
y Alex Olave, excepto  
las acreditadas  
a Eduardo Osorio

*Infografías*  
Constanza Gaggero  
Ana Buzzoni

*Diseño*  
Juan José Neira  
TesisDC

*Impresión*  
QuadGraphics Chile

**Museo Chileno  
de Arte Precolombino  
Bandera 361  
Casilla 3687**

**Museo en Internet**  
[www.precolombino.cl](http://www.precolombino.cl)  
[www.chileprecolombino.cl](http://www.chileprecolombino.cl)  
[https://www.facebook.com/  
pages/Museo-Chileno-de-Arte-  
Precolombino/35568206046](https://www.facebook.com/pages/Museo-Chileno-de-Arte-Precolombino/35568206046)

Santiago de Chile  
Diciembre de 2013

**Inscripción RPI  
N° 236560**

**ISBN  
978-956-243-068-5**

**Reservados todos  
los derechos  
de esta edición,  
© Museo Chileno  
de Arte Precolombino**